

Wixarika niukieya

*Lengua huichol
Jalisco, Nayarit y Durango*

Primer grado



SEP

Libro de texto en lengua huichol, Jalisco, Nayarit y Durango.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Xitakame Julio Ramírez de la Cruz

Colaboración

Niuweme Julio Robles López, Waxiete Hilario de la Cruz Rosas, Carlos Salvador Díaz, José Luis de la Cruz Kutsara, Basilio de la Cruz, 'Utakame Gumercindo de la Cruz A., Waxietemal Ubaldo Díaz Rivera, autoridades tradicionales y civiles, supervisores de zonas escolares y maestros bilígues

Revisión Ortográfica

'Utakame Gumercindo de la Cruz Aguilar
y Waxietemal Ubaldo Díaz Rivera

Ilustración y Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena,
Héctor González Barbero y Julio Ramírez de la Cruz

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"**Vendedora de frutas**", Olga Costa (1913-1993)
Óleo sobre tela 1951, 195 x 245 cm.
Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA
Reproducción autorizada por el
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994
Argentina No. 28
Col. Centro. C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-968-29-9120-2

Primera edición 1994.

Décima octava reimpresión 2014

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Wixarika niukieya

*Lengua huichol
Jalisco, Nayarit y Durango*

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Ketiti 'iki mireuku'uxa 'axapa

'Iki 'axapa wixarikaki miraye'uxa matari wiitari memayetei kaniwaxapatini tiri memite'ikitariie yuniukiki memiteheutateriwawaweniki, memiteheuta'utawaweniki.

Nunutsi yuniukiki xika ti'ikitariieka xeiya katinetimamateni, tsi te'ikitamete mekaniwixaritaritini, 'ayumieme tiri 'aixi mekatenetimamateni.

'lid xapa memutawewi te'ikitamete meyuparewieti mekateniuyarieni, tiri mixa memitewa'ikiti. Wixaritari memiwarakumate. Teiwari xapateya tsiere 'iki hepai katineukuwewiyaka.

1993 wiitaritsie waniu mipai katiniutaniukieni kename tiri waxapa yaxeika reukuwewiyatikaani. 'litsikate 'ikitariika memihiritariie mipai niuki mekateniupiini.

'Iki xapa matiai mieme kanihikitini, tito reuyeweti mirayani teheuhuti 'aixi tekanitayuriekuni xika tanaiti tete'uparewieni niukiki, 'utiarikaki.

'Uxa'atini 'iki xapa meyutimani kemiyeyitiani 'ikitarikatsata, xika tixaiti reuyeweti rayani naima 'aixi tekaniyuriekuni tiri tinakemekit memitehetimaniki.

Hipati 'iki xapa xexikatayuriyakuni te'ikitamete, tiri wayeyeuma, kiekatari ya hipati wana muyehane xemite'utawawe wixarikaki, kaniyiwani tsepa kexemaitika.

'Aixi 'iki xapa 'aneti mayeweniki kananuyineni.

'Aixi 'anemekit xekeneyu'uxipitika xeme ne'iwama niukiki xemite'uparewi'iki muyutawewitsie, kiekatari wautari, tutsipatari, tuapurietari, tateikietari.





DURANGO

ZACATECAS

NAYARIT

JALISCO

OCÉANO PACÍFICO



ÍNDICE

Unidad	Título	Página
1.	Tame tepixeinuiwari	13
2.	Takiekari	39
3.	Takie muyehane	71
4.	Ketemite'uhu	119







Tame tepixeinuiwari





**nepapa
neyeu**



**nemama
netei**

**'uka nunutsi
'uki nunutsi**





'unetsi



nunutsi

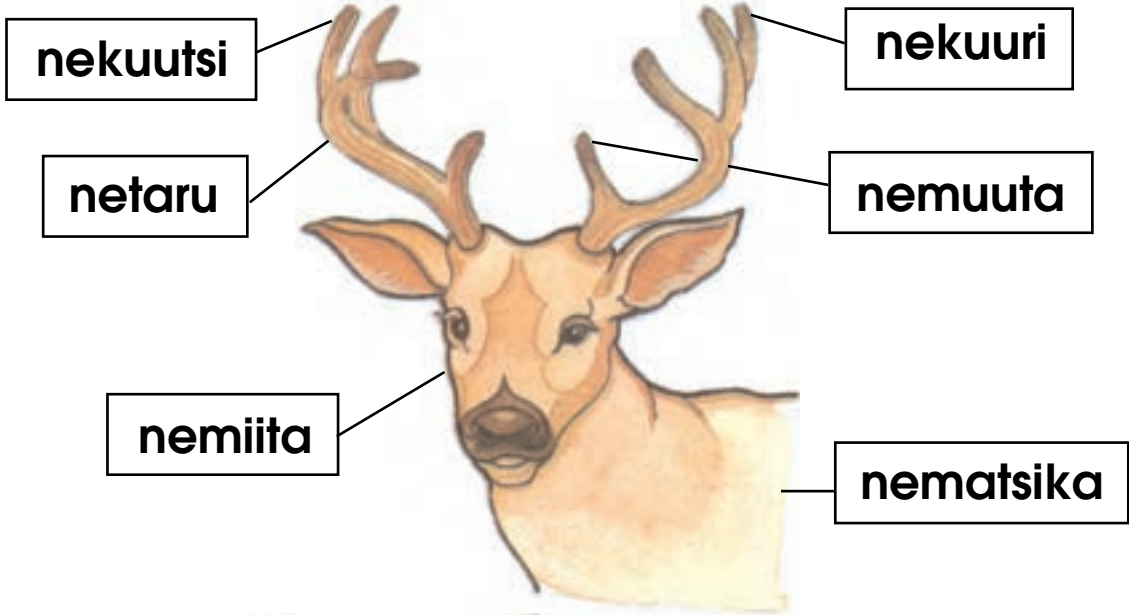


temaikı

neteukari



neteukari nekutsi





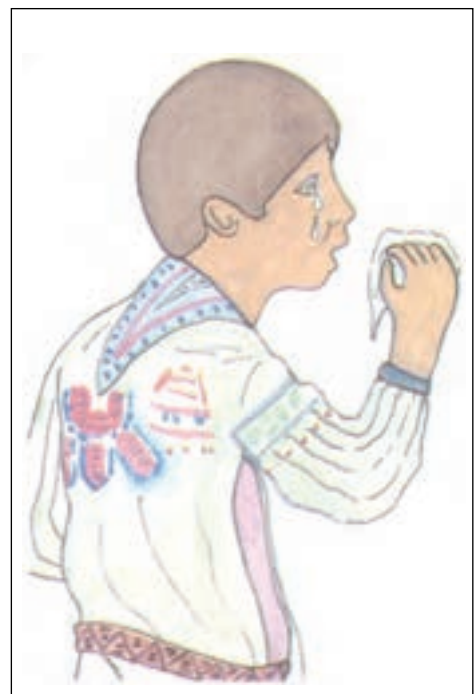
puyutemawie



punutuixie



pithaa'a



patsuaka



'awa



kĩtsi



xikĩĩri



keta



'Ikiyari hetia keneu'utiaxia kemititetewa.



Niuki kemi'ane meuyewetse keneu'utia.



Kaxetunitsie_____kani'uutsiwani



'ixa



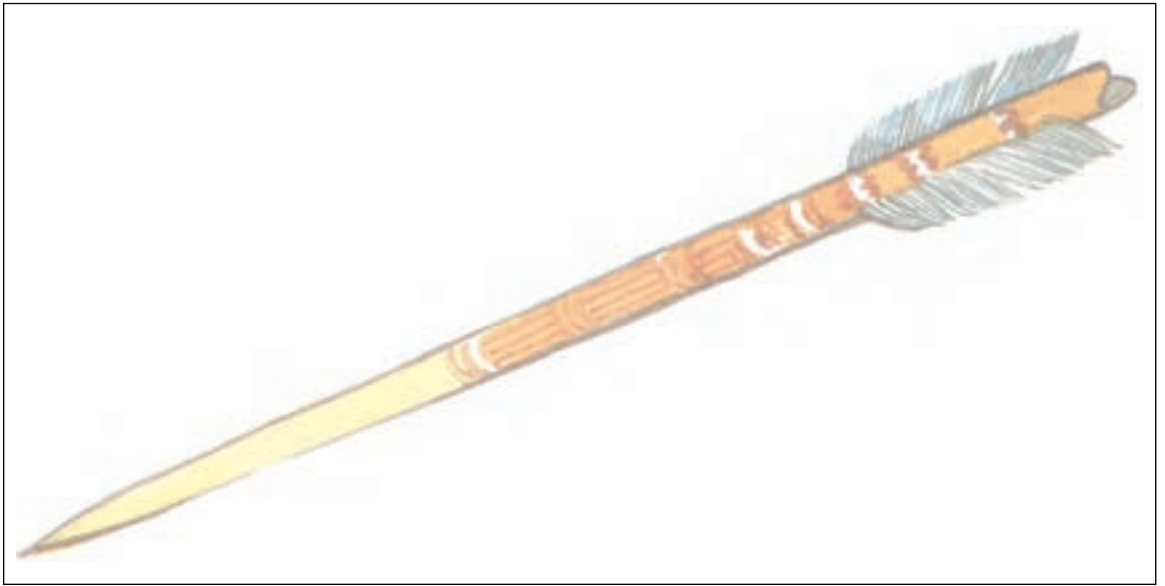
'ipa



'itra



'ikwi



'tirit te





Ne papa pitatsi'uye'aitatiyeika.

**'Ayumiemé 'irite, xukurite,
xuiya ta'ikiya teputiwewiwa
xika tatsiheu'aitamieni.**

**Yuurika yuurika tepite'utiwewiwa
naime tita mitiuyitika.**

'ĥrite, xukurite, katirate, ketineuti'utĥa.





'uki



uka

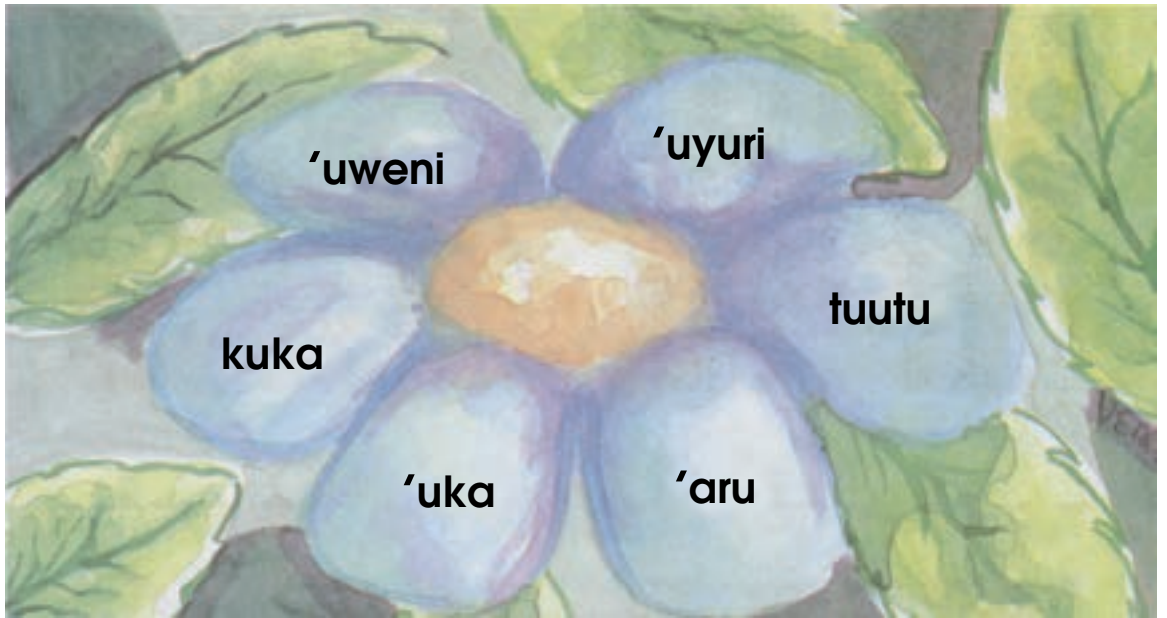


'uki nunutsi

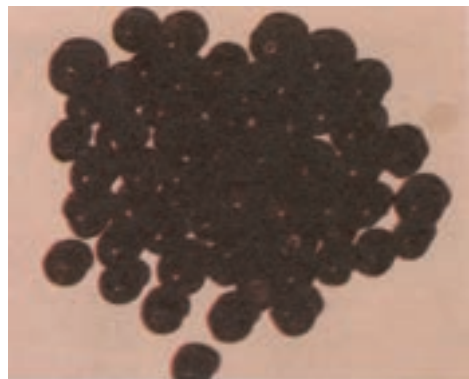


'uka nunutsi

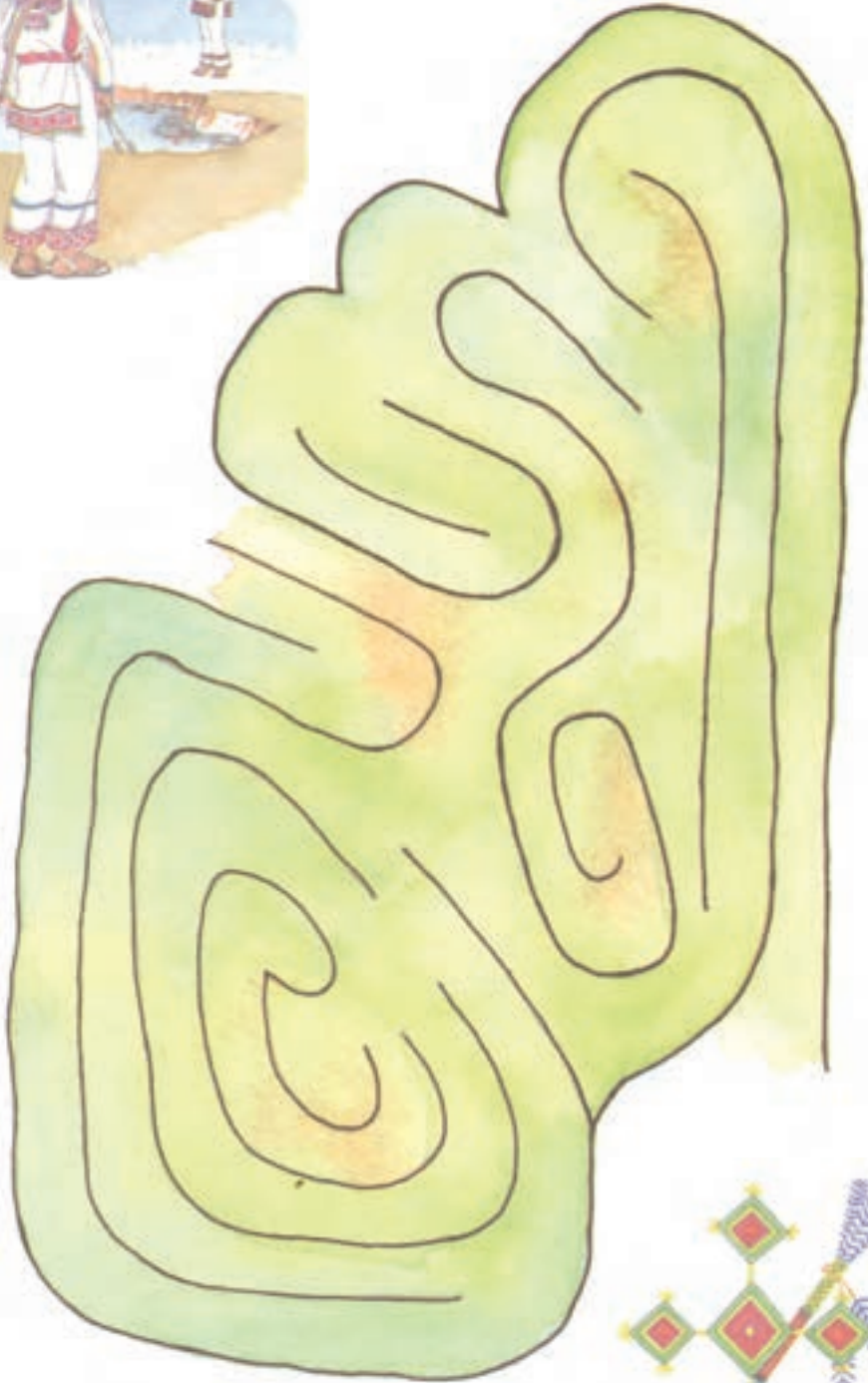
'Ikiyari hetia keneka'utiaxia kemititetewa.



'ikiyari hetia kena'utiaxia kemititetewa.



Huye keneutaxeiya tsikritsie miye'axe.





wixarika
yu'imiari pi'ene.



waxa pi'ekawarie.

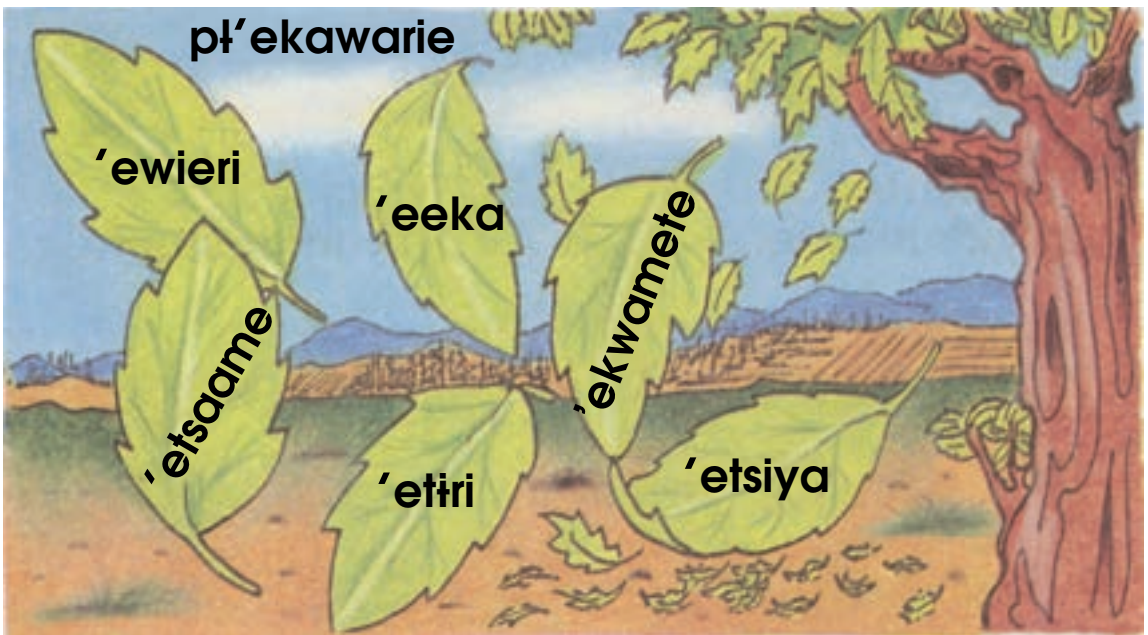


'itsaaname

kaxetuni



'łkiyari hetia keneka'utiaxia kemittetewa.





**'Etsaame
puyutemawie.**



**'Ewieri
pitiyumariutame.**

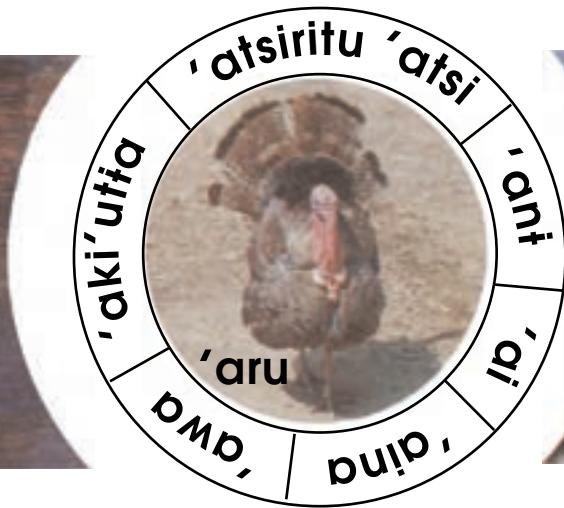


Yu'etfri pimakaxie.



'Eewi kwinie puteewi.

Huye kenawitaxia 'ikiyaritsie kemtitetewa.



**Maxa'awaya
'ixtararita
puyunaki'erie.**



**'Ani muwieri
payeika.**

'Aina pihatame.



**'Aru tau
putateriwaxi.**



Tame Tepixeinuiwari

Tau pitayeu pitawewiekame, 'iki kwie pitatei, pitawarutsi pitamama, tame wixaritari Haramara tepiniwemama, 'eeka, ha, maxa, weerika tepiwa'iwama. 'Aimieme tepixeinuiwari tame wixaritari.



Hutariēka yaxeikīa ketineu'utīaxaīa



'imumui



maxa'awayā



'aru



'ewieri



'tīra



'tīpari

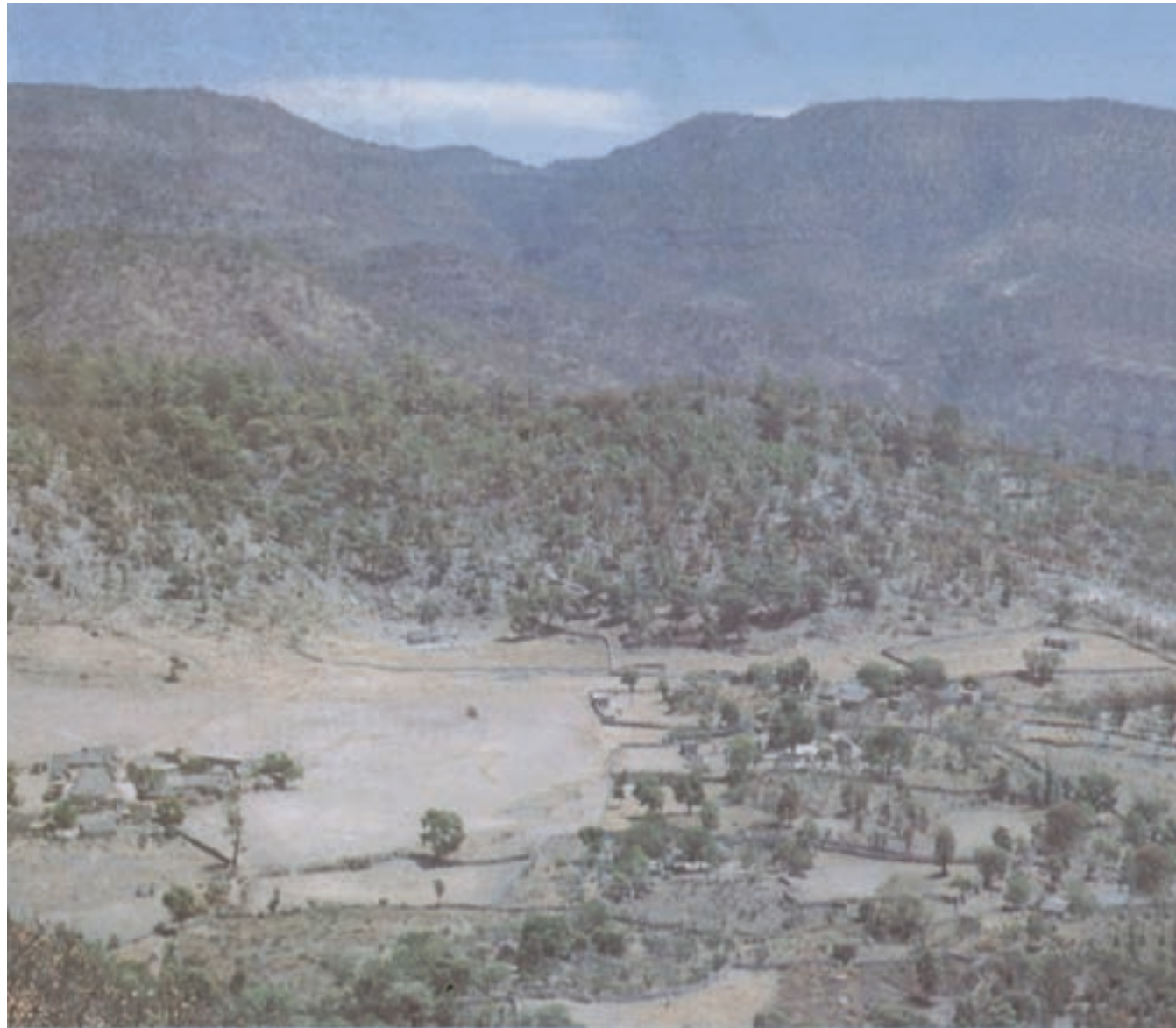


'tīpa



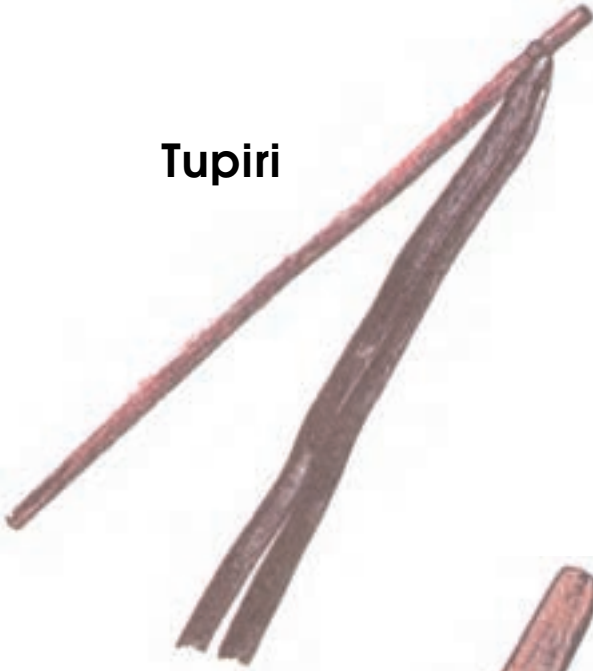
tuutu

2

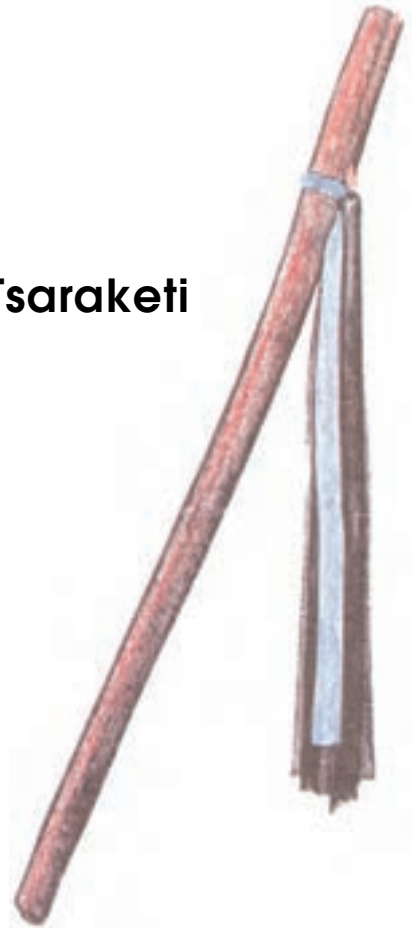


Takiekari

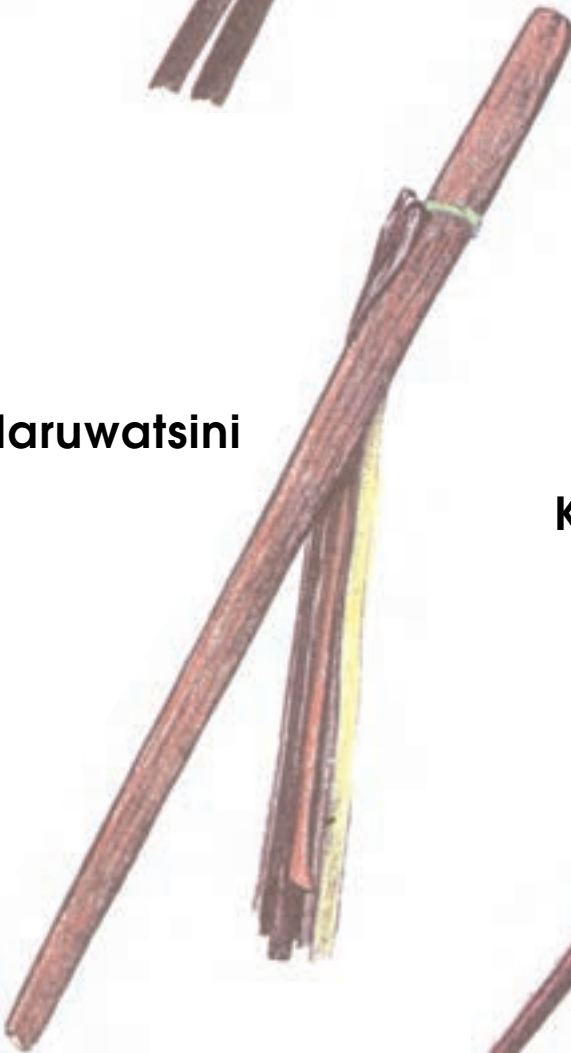
Tupiri



Tsaraketi



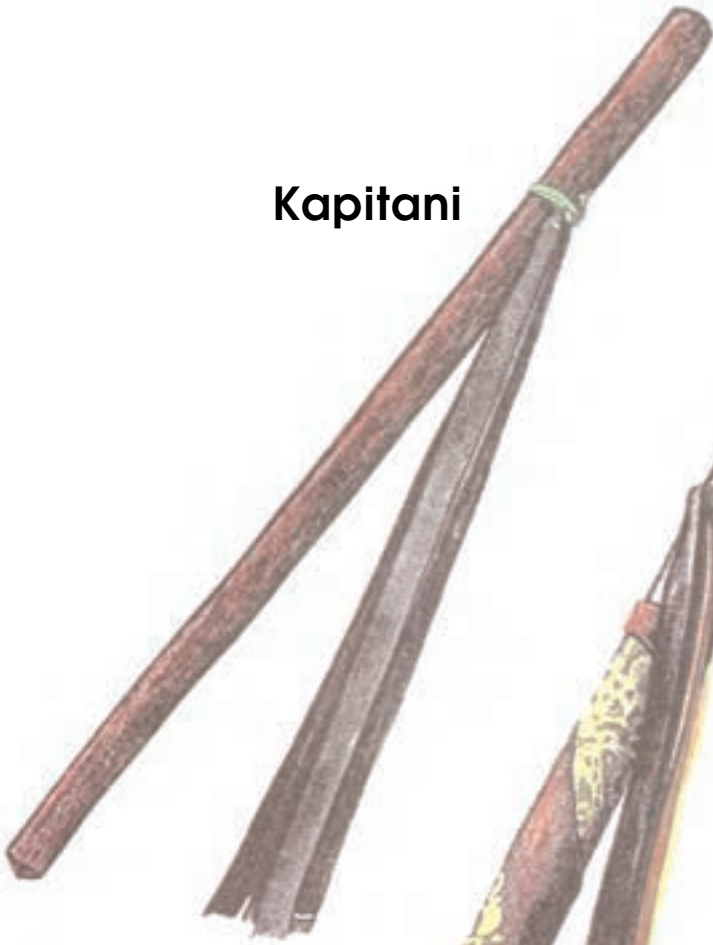
Haruwatsini



Kumitsariyu



Kapitani

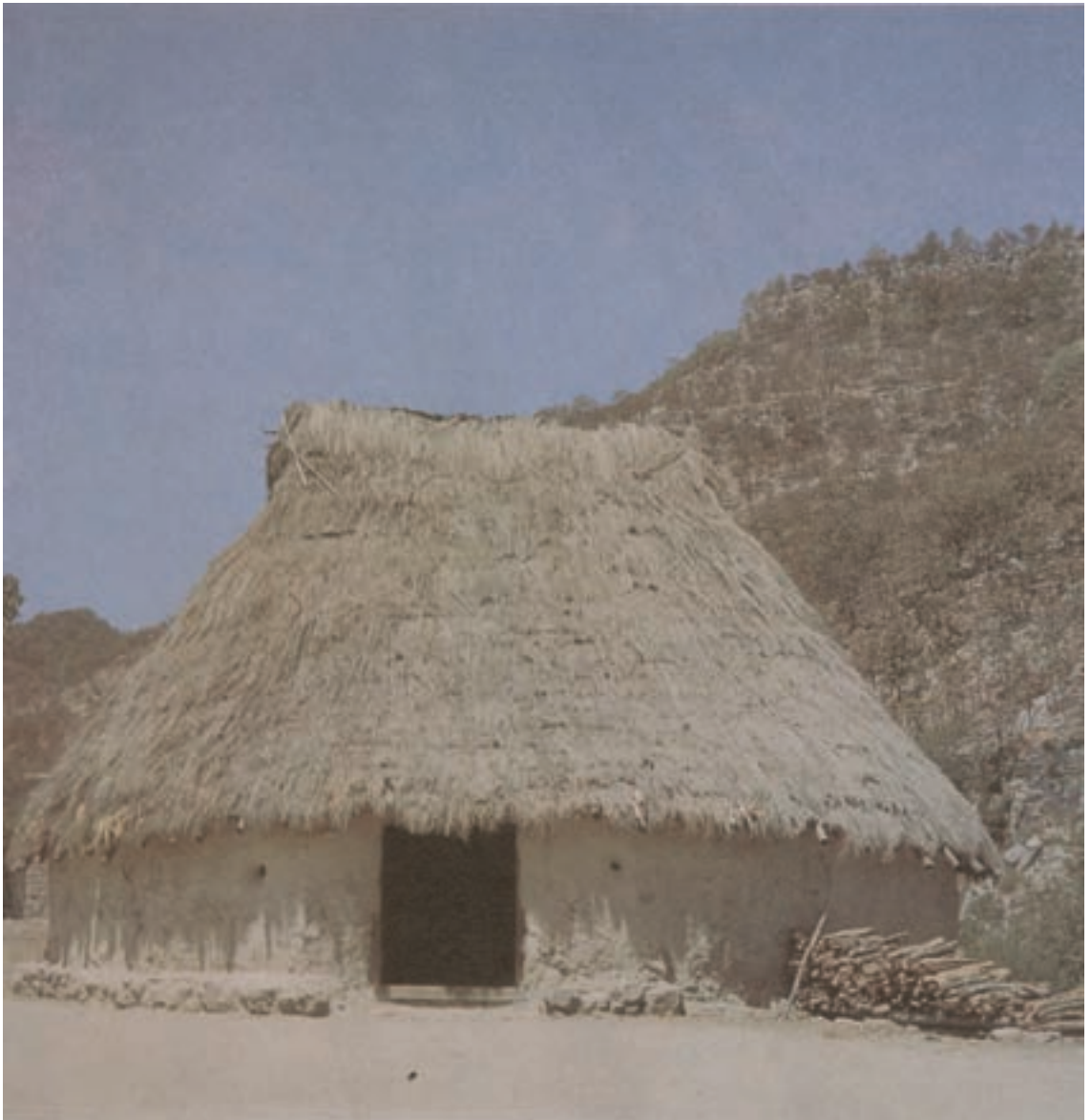


Tatuwani



Harikariti





Wawa'ite



'litsikate

'litsikate wawa'ite meyiniti mepitekuxata
yukiekaritsie timiemeki.

Yeiyaritsie timieme kwietsie timieme
mepite'ayexeiya mepite'wiya.



Meyuparewieti



mepukiixime



mepite'upiixime



mepite'uweiyarime

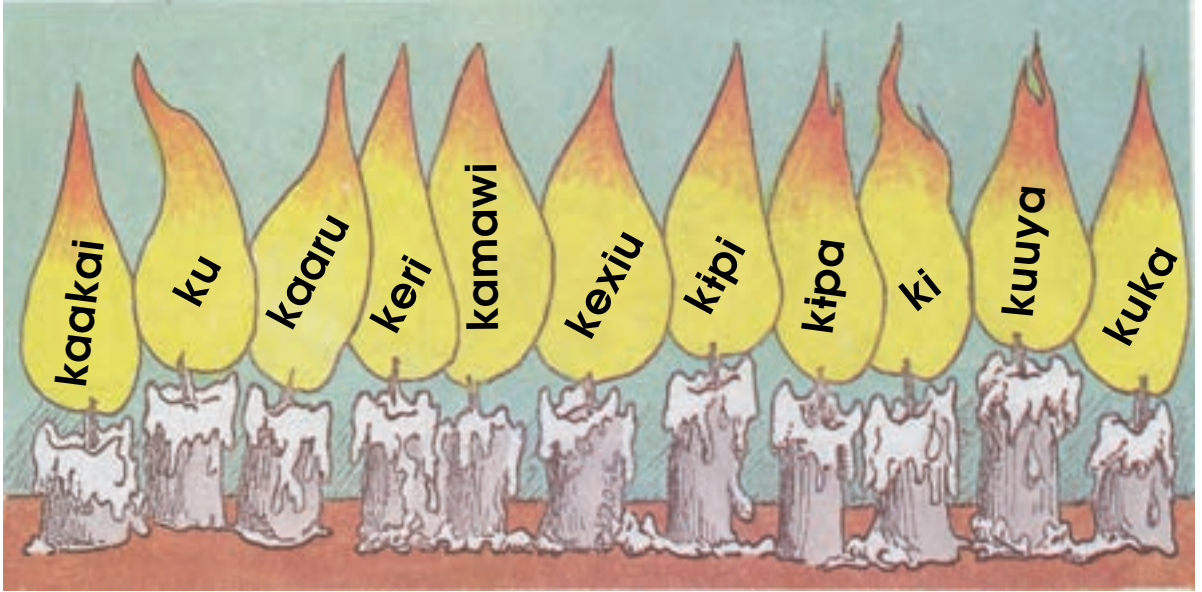


mepite'ukwipixime



mepu'exime

'tkiyari hetia keneu'utiaxia kemititetewa





Kixau

kwaxu

kauxai

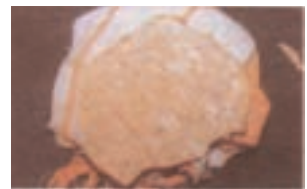
kwitapi

patu

tatsiu

puritu

taki







Tepari



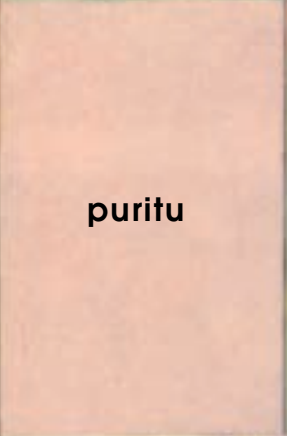
peexa



tau



puritu



kīrupu



kīpii



kwamua





**Wixarika ka'enike
pikwietsanane
turutsixi waheki.**



**'Ukiratsi 'uweni
yetuanike piwewie.**



**'Uka xaarite piwewie
'aittarieti.**



**Wixarika mexatsie
piraye'utiwa 'ituanike.**



**'Ukaratsi pitiyuwewirie
kukateki.**

Kepai meteyurie mipai ketineu'utia













Mara'akame

**Xika reukuyeni mara'akame
katinati'ikwaiyatmiki.**

**Miki tekwikwikate
kaniwaxexeiyametini mara'akame
naime katinixaxatametini,
mara'akame ya katinayexeiyani.**



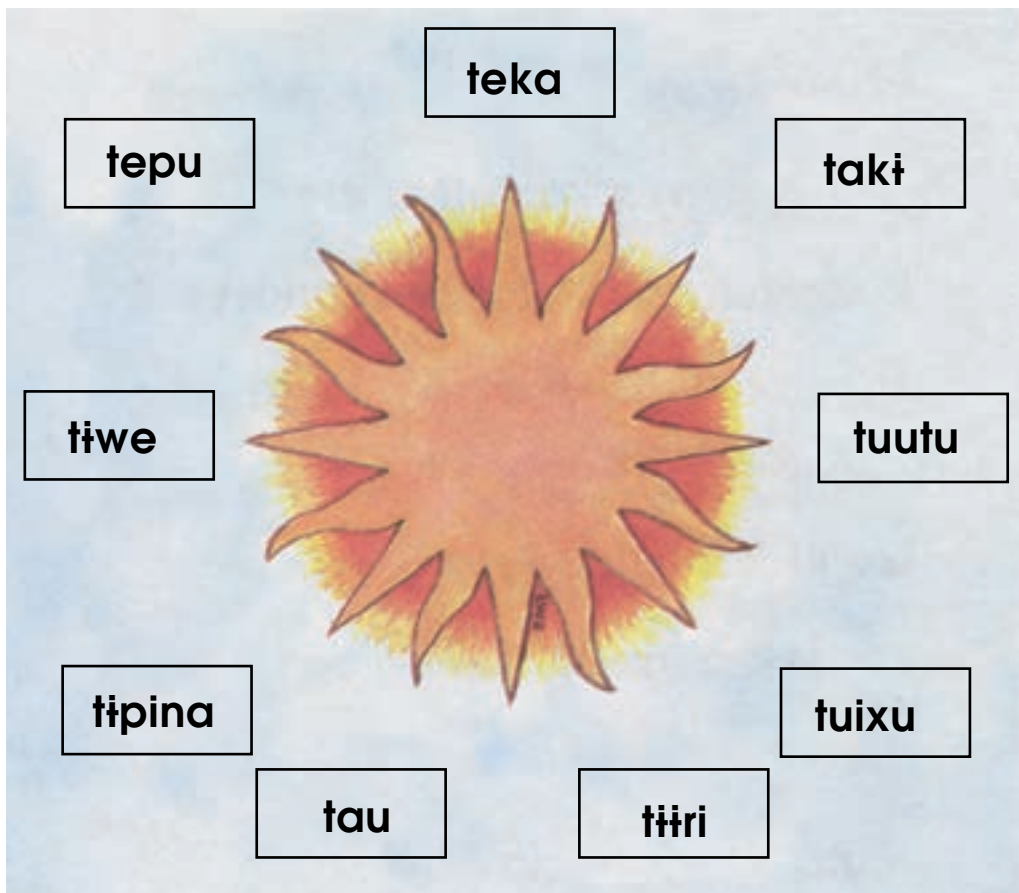
Teukaritame

Nunutsi x̣ka kwiniē rayutsuariwieka kename waniu yuteukaritsin̄at̄i 'utaineni.

'Ayumieme kemi'ane miteukarieyat̄ini tai'aurie 'utiwet̄i kaniyunenewiximēni nunutsi mayutsuariwie 'atuut̄i naime piiniteya rapiit̄i.

Miyarike ranayeyame nunutsi m̄ixa teukaritsieme kayutsuariwiet̄i nayeimik̄i m̄ixa miteukaritsienik̄i.

Niuki meuyewetika kenakanixia.



Yuimakwaxa _____ kaniutiyuaneni

_____kaneurinaiyeni tiyukwa'ati.

Wiikititi 'itsipeti _____ katinitewaka.

_____ xika 'atineni kaniukuxixireni.

Xietexi _____mekani'itseweni.

Hipati _____mekaniyukitiwani.

Ketinetimaati

Kiimana xupureru kaniwewiwani.

yuimakwaxa kaniutiyuaneni.

katiniyukwa'aani kaneurinaiyeni.

Peka'ixeiyaṭi xika pe'i'itkwe

'itsikaniṭ'itaka.

Tse'itṭi kanituukaṭiyeni.

kwinie katineṭ'ṭi kweni.

kwinie katinayutsuariwieka.

tuutusie kanitemawieka..





Tayeu tatata

Tayeu, tatata tanaime katani'iwiyani,
'aixi'iyari temitekumatwaniki kakaiyarixi
meripaiti mekaninetani. 'Ayumieme
wixaritari tekatenimawirieximeni. Mara'akate
mekanikhiaweni tita mireuyeweka
hepaitsitana timieme. Wixarika tixaiti xika
tiumikieni 'ixiarata muwa heitixirieme ke
katinikwa'ani.



Tikakame

Kauyumarie titi tikakame katinitewaka.
Xewiti kauyumarie'axakatiniuka'iyarini miki
katinitewaka. Tuukari nawayame titi
kanixatsiwani.

'Ayumieme katiniumikieximeni wixaritari
mikawananaimakaki. Yemuri mukutetikatsie
waniu kanikuyeikani.



tuutu



tuuturite



tĩpina



tĩpinarixi



miraka



mirakatsixi



teki



tekiri



muxa



muxatsi



tsaki



tsakixi



tewa



tewama

Niuki 'a'ayetitime kenaka'utiaxia

mu'u

tuutu

tatsiu

tupiiri

xiete

tepi

niwe

Tuutu muyuyuawi

Tuutu muyuyuawi
tuutu muyuyuawi.
'ari hiriwari
'ari heka'uti,
'ari metiniuka
'ari metiniuka.
'Ari tsipaxeniu
xemitemaiwawe,
xekeneutimaixia
xekeneutimaixia.





Wixaritari

Tame wixaritari' tepixeikiekariyari. Tanaiti tepita'enie. Takemariite pitixutika. Kwiepa timieme tepite'ayexeiya. 'Ayumieme 'iitsikate wawa'ite, kawiterutsixi 'ukirawetsixi mipai mepitekuxata.



Niuki meuyewetse kenakanixia.



pakti
pexuri
pirtti
pixixti
putuni



Titri _____ mepiku'iwawa.



'U karatsi _____ pikwa'a.



Wixarika _____ pikwa'a.



Nunutsi _____ patu'u.



'iki _____ piwewie.



Piitsiteka

Piitsiteka tsi kakaiyari tinetewa meripai kiekame hixiapa weekame katinitewaka. 'Eewatame titi tineuteriwariwa, tamaatsima titi, 'irawetsixi titi memukamexixia titi meteneuteriwariwa. Matitari nanaiyamete tai memikumaiwa xeniu kipieri memuute tinetewa. Muyiwikaitsie paiti kiekame katiniuteriwariwani, tsi xewiti hiiki kiekame kapixexeiya keraka'erietti mititewa. Yutsitsixi wani'ari katinitewaka.



'Uka manayīwi

**'Uka manayīwi
Mekiku makaawe
tepitananairieni
kwe'a kwe'a
tepite'ihāweni
tukari meuhane.**

taki



tuu



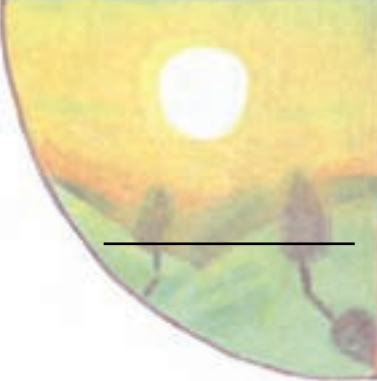
teka



'uta



kuuka



uxa



tuupi



ki



keetate



tai



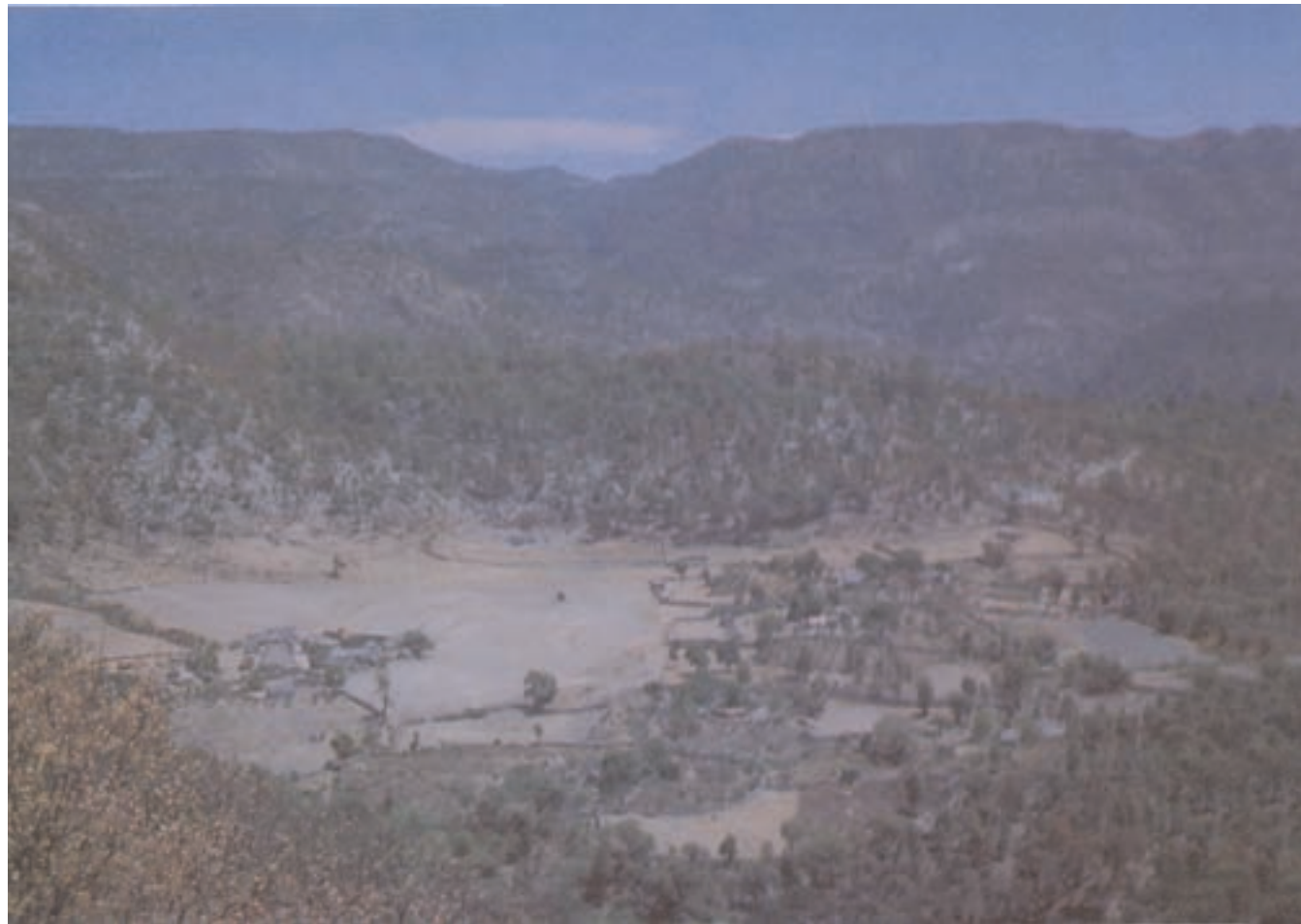
kipa





'Ukaratsi

'Uka xika ri 'ukaratsi 'ayani 'ixatsitame payeika. 'Ayumieme 'ukarawetsixi tiri pitiwa'ixatsitiwa. 'Aixi tiuka'iyariti nunutsi miwereniki. 'Ayumieme 'ukarawetsixi mepikananaimariwa 'aixi'iyari mepixexeyariwa memuye'ixatsiki.



Takie muyehane

Wixaritari takie muyehane waika pitixuawe, mitiutiyiyira, tewatsiekate yeutaari.







**Tahritsie muyehane
wixaritari takie
heiwaka
kaniuhukuyaka,
kaniutuaxayaka, tsiere
heiwaka tiuxiuya.**

**Wixarika 'itsita
kaniu'eximeni,
'ayumieme
mu'itsiyatsie kwi
kanitemawieka.**



**Mi'ixayatsie wixaritari
watewama
mekaneuxuaweni.
Wixaritari tsiere taki
naiti 'txaki
kananukakitsietikani.**

Kieri manukawe

**Kieli manukawe
nemenitatuaka
kepemeumieni
kepemeumieni
'ali hiwatame
piliki sutuli
nemechipitayu
nemechipitayu.**

**Kieli manukawe
nemenitatuaka
kepemeum ieni
kepemeumieni
'ali hiwatame
piliki sutuli
nemechipitayu
nemechipitayu
huye tumuaniti
kananukayuneni.**



Nakawe

Haiwitiri waniu 'akatekekaku Nakawe kanikuyeikani. 'Ukaratsi titi waniu katinitewaka tuxati 'anuwietit xawe xuturi hepait. Takutsi waniu kanihikitini naime mitiunetia. Kwiepa ketipaimeti mitixuawe, memite'u'uwa miki waniu Watakame katiniutewatiani memutihautsie warita. 'Ayumieme waniu miki Nakawe naime katini'iwiyani kwiepa timieme, wixarika mtiiu'exime naime katinimawirieximeni anuyeneyu.

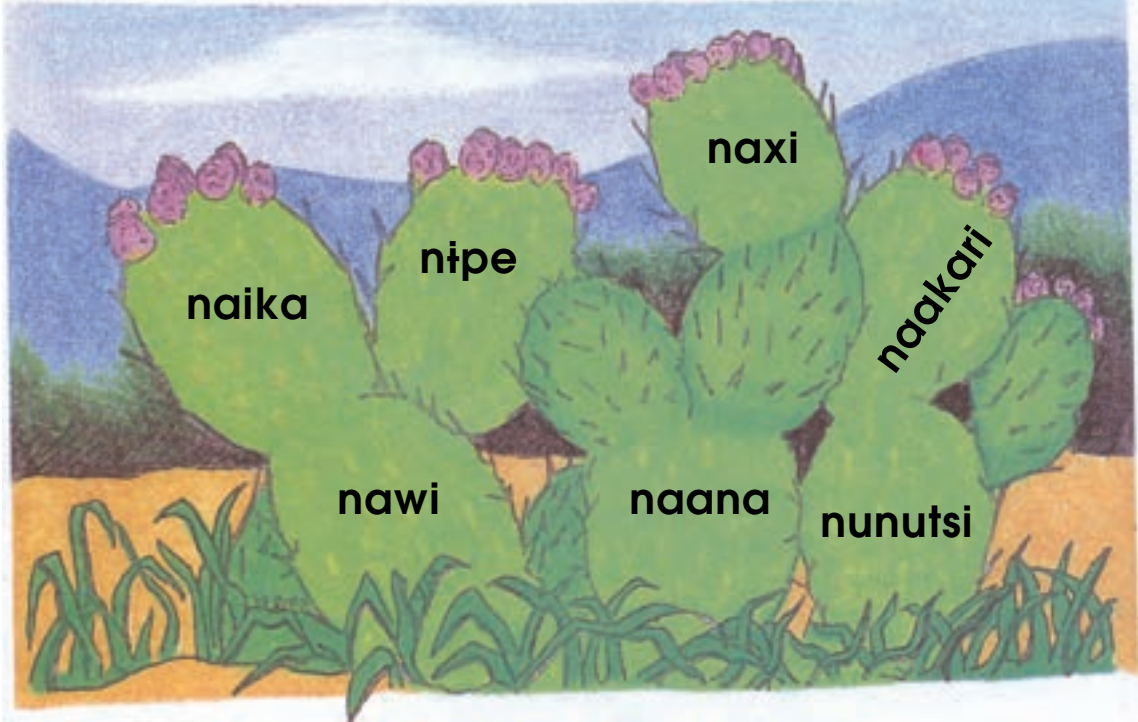
Nakawe keneuta'iki



Nakawe ke'anekia pikuyeika.

Tita tiumawiyariexime Nakawe.

Niuki meuyewetse kenakanixia.



Naika pitikwa'a _____ Nawi pi'ixe _____ Nunutsi _____



_____ kiye pakakimixi Taakwa _____ pitika 'Eena _____ pawe

Xikira iyemekĩ keneukuraruti iyaxia kepa imexan
pemikaxeiya 'ena Nakĩta mainetsie
pe'ekateriwame.

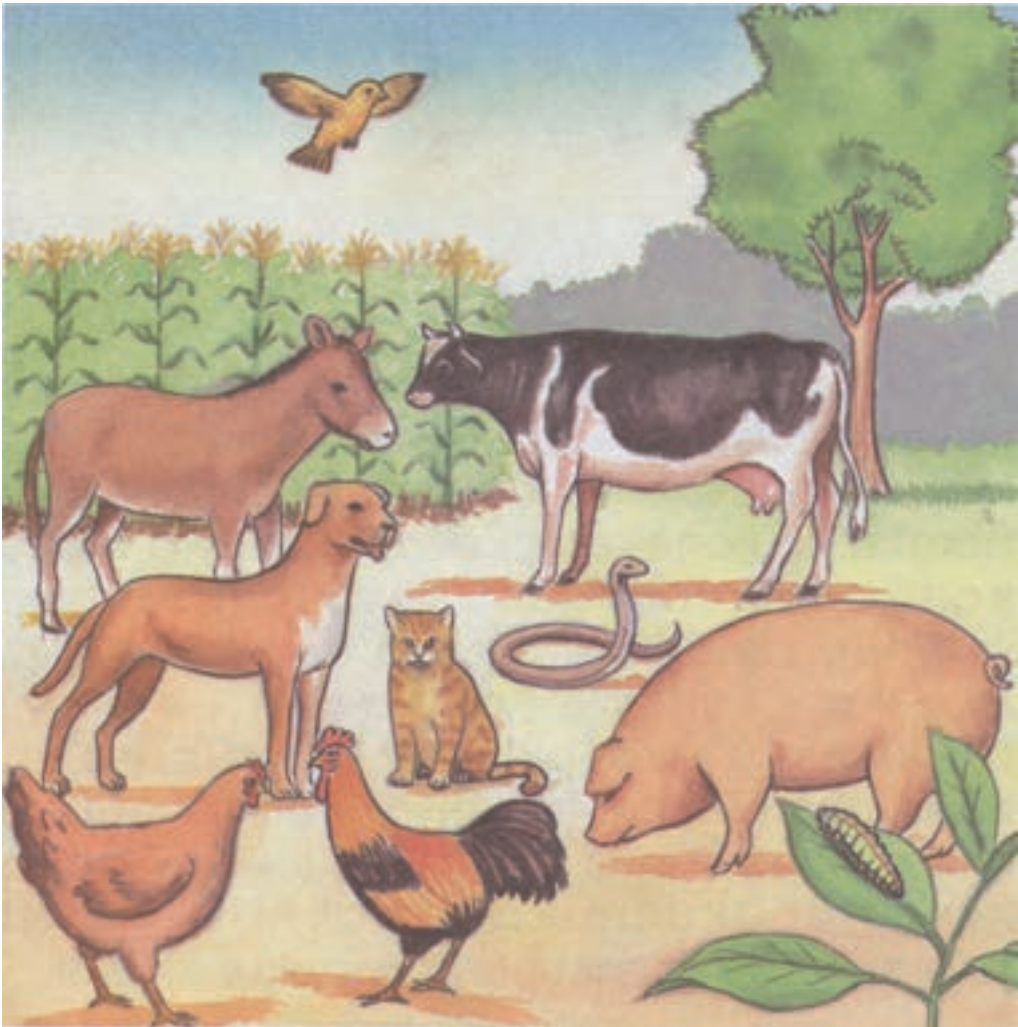
Nakĩta

Neuxite wakie 'aurie Kwaimarutsa
katineyetewaka. 'Ai mana kanetahaneni
miki hetia Nakĩta katineyetewaka. Muwa
harakuma kaneyemaka 'aitia. Muwa waniu
kanikakaityaritatini. Wixaritari muwa
mekateniuyetuatikikani,
mekaniyuye'aitatikikani,
mekaniyu'iwatiweni tewatsiyaki,
mara'akariyaki. 'trawetsixi waniu muwa
mekaniyekieka, miki waniu
mekatenakumaika. Nakĩta miki
'utatamieme harakuna katineukumakani.

Nanautame kixauri titi katinitewaka.

Nauxatame hikuritame titi katinitewaka.

Nakawe waniu kanimu'utuxani 'ukaratsi titi.



Wixarika tewamama

Wixarika xewit̄ yunaime katiniwatewani.
Keyupaime me mitiwatewa yunait̄
mekaniparewieka. Hipame wahetsie
mitiku'ikatane, hipat̄ memituminit̄a,
hipame mitwakwa'a. 'Ayumieme 'aixi'iyari
kaniwaxeyani, yatewimeki mitwaniweki.
'Ayumieme kaniwaru'aitar̄meni
tiwarumawaxime.



Yeutari

Yeuta muyehane yeutari
mekateneuxuaweni meteyukananaimati,
mekayutewatsiniati. Hipati wai xeikta
mekanikwa'ani; hipati mekani'itaikarixitini.
'Ayumieme yeuta xeikta mekaneu'uwani.
Tau muhektarixitsie paiti waniu miya
mekateniuxtriyani. 'Ana paiti waniu
mekateniukananaimakaitini,
mekaniyukwakaitini.

Niuki meuyewetika 'ikiyari hetia keneu'utaxia.



maye





kapuuwi





'ipa





weerika





xaye

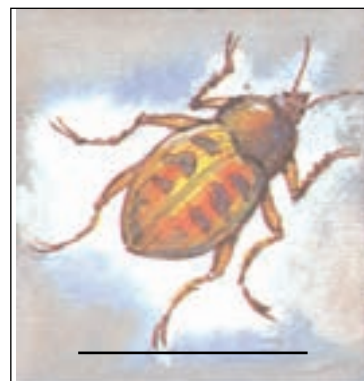
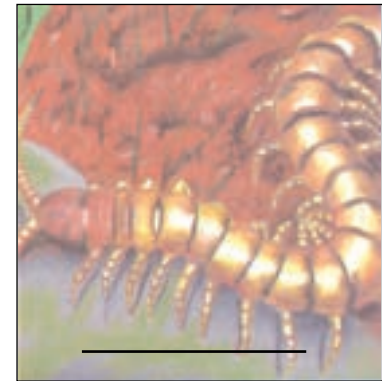
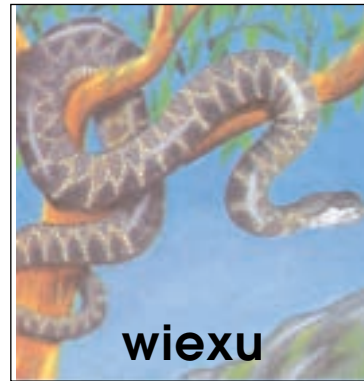
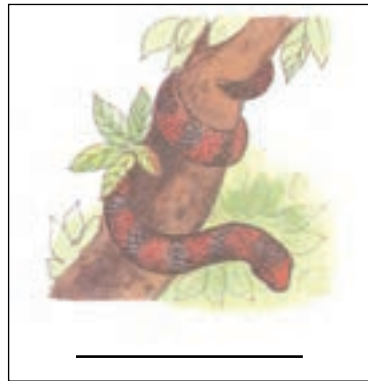
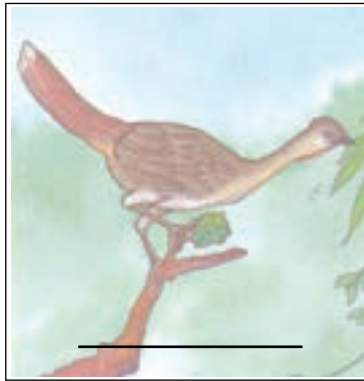




teerika



Niuki meuyewetika 'ikiyari hetia keneu'utiaxia.





Tsitsikatemal

Tsitsikatemai mexikatini Matiska titewati waniu meripai kiekame tsiere katinitewaka. Xietexi teuterixiyari mekatenitetewaka. Kwaxu tewiyari matia waniu 'auxeikia meneneiketii meyuyehekaka Tsitsika kaniemierieni. 'Aita waniu kwaxutewiyari kaneiketsini 'ixani'erietii, kwinnie waniu mireutaxi'eriwekaiki. 'Aixi mitikwa'iyariekaiki, 'aixi 'ane miti'atiwakaiki. Kakaiyari niwaniwetikaitini ana paitii.

Ketinetimati

**Tikariki
wakanari
kaniwakwa'ani
kwaximetseti.**

**pateyu
yuwarie
kaneukamaka
tuixupaɪ retsuriti.**

**Kwinie
katiniyu'ɪraxieka
wiiki tɪti**



Wamuwieri

Wiiki títí kaniuyeikani kwinnie kwaxitítí heyuawití yutawie heukatuxatí, muxuri kwinnie katinikwa'ani. Míktí wamuwieri katinitewaka, tananama kaniwatewatíni. 'Ayunieme wainaruritsixi mekanikamuwierini memíte'utiye'atsie maretumatsixi 'ixíarari mematinenetíwatsie, mexíkatíni 'iitsíate memuyutipatatsie. Míktí wiiki kwinnie katiniyukwerieka hau'erietí kapiyuhariupiyaniá. Xíka 'així nekatituaxa yukwaxi kanitikeixtamíktí katiniuka'iyarini.

Ketinaka'utia

Wamuwieri tita titewa.

Kepaitiuka'iyari wamuwieri.

'łxaatsi keneutawewi memitehekia.



tsika

'iki petiwaxeyati 'ena



tsitui



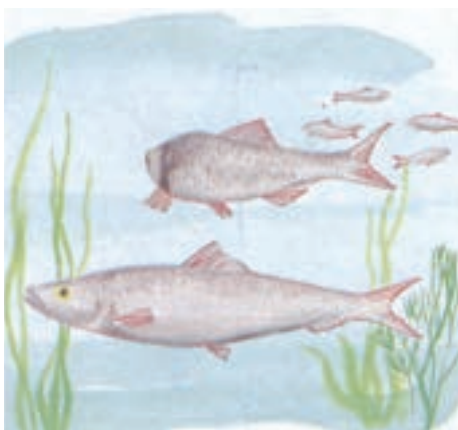
tsuri



tsiki



keetse



tsaki

Tita tihiki

**'Iku hamuitsiyari 'anutiye'eti
kanikwawani makakaniki. Tita tihiki.**

**Waikawa xika 'itikwani 'itsikapitikumiya.
Tita tihiki.**

**Xika 'itinaini tsitatata tsitatata
katiniutataweni. Tita tihiki.**

**Hipati kimana mekaniunaiximeni.
Titatihiki.**





Tamaatsi Kauyumarie

Kauyumarie muteriwariwa maxatewiyari titi mekanixatani. Kauyumarie waniu meripai titi kwini katinimaiweni. 'Ayumieme hiiki wixaritari mekanikamatsikani. Matari kemitiuyi miki naime katinakamaika. Mara'akate yunaiti mekaneyexeyani, miki tiwakuxaxatiwakaku naimetsie timieme mekaniutikwikani. Miki mitimaiweki kanyukwerieka. Xika reuweiyamieni 'uxiwa'aneme 'ita'ititame 'uyutanenewieme kaniwawiwani.



Takakaïma tatutuma

**Merikitsi waniu meripaiti 'irawetsixi titi
waniu kauka meteneyiakai
menu'uwakaitini 'iyiwikaku. Meyukwati
waniu menu'uwakaitini. Hipati waniu
hektariya meniwauiwekaitini. Hipati waniu
hektariya meniwauiwekaitini. Mïixa ri
me'u'uwati ke hipati waniu
meteniunakitsitiani wa'iyari kemi'anekai
niukuhektare.**



**Takakaïma tatutuma kememiÿt̄ yutetiapa,
miki waniu mete'ikitatiweti memiÿtakai
mekayiweti. Kename waniu tame hiiki
wixaritari temiwaranukuhanaki ta'aurie
wanu temaweniki hiiki 'ena hekiapa
me'iyi. Miki waniu 'ayumieme naime 'aixi
mete'akuyuri. Ketipaimeme waniu
memite'ukumayia mipai waniu
temi'aneniki miki me'iyi. 'Ayumieme waniu
hiiki wixarika rayexeiya, tikuxata.**



Wixaritari Pariyatsie memeta' axe miki waniu kename watutuma mipai memiyiki meya. Mipai waniu miki me'iytka memitehetimaki, 'ayumieme hiiki miki metekuxatati me'uyekika. Tsepa waniu mitinunutsi, 'uka, 'uki muwa heuyani Wirikuta hikuri hetikwani retimani takakaima tiwaniuki. Heuta'iyaritaweti, heu'enati, heuniereti 'ayani. Takakaima, tatutuma, temaikate, temiwaniwemaki waniuki, wa'ixaatsi, wayeyari tepayexeiya. Miki mepitate'ikitia 'ayumieme tepwarayexeiya, tepiwakihawe 'aixi'yari temu'uaniki.

**Wixarika tita
rayexeiya tukaripa.**



**Wixarika tita
rayexeiya tıkaripa.**



**Kauka ri nekahektaririme
wakana kanahiwani.**

**Tita muwa miramie tsiki
kanahe'ewani.**



**Wiiki kewiyeeme kanaineni
ka u ka netakewiye.**

**Wakanari
mekanakakarewatika ni
kauka meteneixiriku ya
mepiteheuhakakwiku,
timatsi tewa'enieka ketiti
memutiyuane.**



**Kepai me'utiyuame 'ena memawetika
wa'ikiyari hetia keneu'utaxia.**



**'aru 'aru 'aru
kaniutaineni.**



**'Iki ta
ke'utaine.**





**muuuuu
muuuuu**

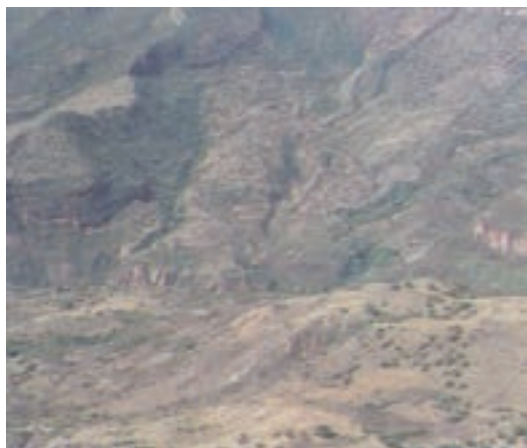


**wau wau
wau wau**



**kwerietfi
piiki**





yetemuri



yetayakame



hatia



haixa



'aita



huye



Kewimuka.

Neuxite wakie kewimuta katineyetewaka.
Muwa waniu Kewimuka titewati
kaneukanuatiyani. Wixaritari muwa paiti
mekaneta'axeni, mekatenuyetuatikikani
yu'aitamete. Miki waniu miwiyerieweniki
katinakumaika. Tete 'e'uteewiti muwa
kaneyeweni hewayeteeriti, 'upaiti
kanewatixawani. Me'ukixeti muwa
mekaneukahakeni xika muwa heuyani
heuyu'aitamieni.



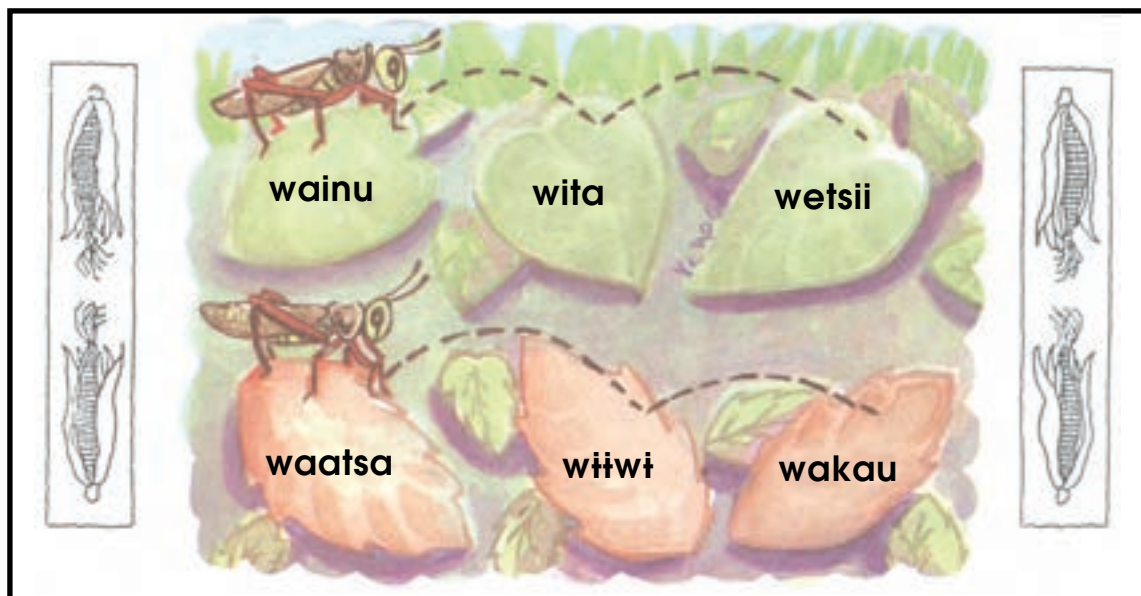
**Keuruwika heima
'Eekateiwari xirikieya
kaniukaweni. Xukurieya
ta tukipa Keuruwitia
ratima tatsiari wa'i
'Eekateiwari
tiuteriwariwati me'i.**

**'Aukwerika katinitewaka
yemuri 'eneeti Teekata
heima muka. Heimana
paiti ta Yeekapirie
rekatewa. Mana waniu
'ewixi meyu'ewiyati
yu'iwama mewakwati
wanu 'iri Teekata
mekanatinawani.**



**Xapatsie mukuneru
kaniukakani tatsiari
tuapurietari, wautiari,
tateikietari wakwie
mata'atika. Kiekari
hixiapa katinikani.**

'Utsika hepai petiutsukwakati ketinakateriwa.



wainu



wita



wetsii



wiwi



waatsa



wakau

'tkiyaritsie huye kenawitaxia kemititetewa.



wiiki



wai



wetsii





Memutihautsie

Meripai waniu hipati metamati meneuyeweni meniutihani, tame 'akuxi teka'u'uwakaku kauka tineyane. 'Ana miya mitityitsie naitarie waniu katinityni, yunaiti waniu mekaneuyeweni.

Xewiti waniu 'ana niuyeikakaitni wataneti 'akuxi katitihauritwekaku.

Wataneti waniu niuyutatexieni, watsiyaya nanuku'uwekaitni. Muwa waniu niutaxeyarieni watakame. Nakawe waniu tinehiaweni.

-Ketineuhayewa, kanuwa pita keneutawewi, kariki 'a'iwama meneuyewekuni. 'Eeki xeikia 'atewama, 'a'imiari kanikuwikweimiki- waniu tinitahawe. Yunaiti waniu meneuyeweni, miki xeikia waniu niukuwikweni, miki waniu hiiki niwemama tekateni'aneni.

Kepai tityi meripaiti.

Kemi'ane m epu kuwikwei.

Watakame ketiutahiawerie.

**Kemi'ane niwemama, tewamama
mepite'ane hiiki.**





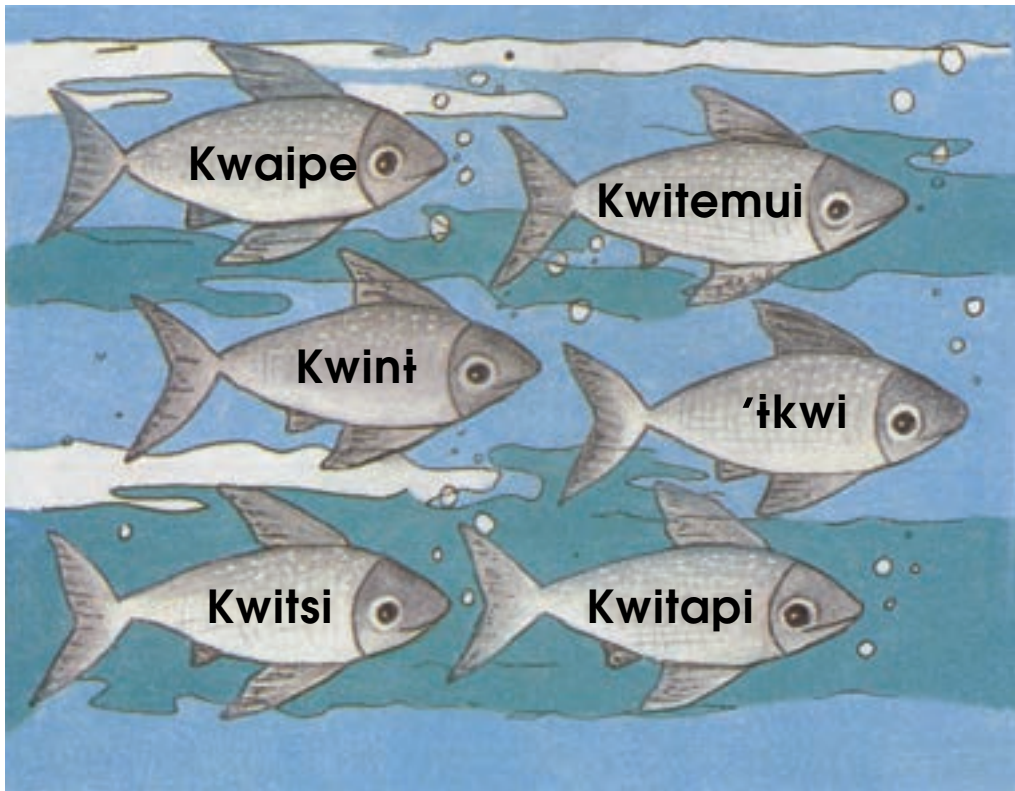
Xika tiukananaimaka

Takie muyehane mitixuawe, mireuxuawe ya memiteheu' uwa, miki waniu mtkatinanaimariwa. Xika waniu 'uta' aitekwa mimaiwe. Muminitsie waniu muta' aitarieni mutititarieni xuuyakti waniu 'anayeweiwati xika nekayineni.

Hau' erietit waniu kiyeexi mikaxiriwa, wiiriti waniu mikamemieriwa, ya tixaitit 'atakwi, haiki, tsi waniu miki temitakukuwetsie mekatenatawiyakuni.

'Ayumieme waniu 'aixit 'iyari mitixeyariwa, tsi naitit titapiinitika, ya tsepa netewa, ne'iteiri nemanuyeika xika tikupiika tsi waniu kapitananaimariwa.

'Utłari katsie niuki meuyewetłka keneu'utłaxł.



Kiyexi kanixitekeni _____ titewatł.

Tuupiriyatsie kanihupuni _____ titewatł.

_____ rahetsie katinawierimikł.

_____ titewatł kwitsitłł kwieta

kanikieka.

Kwietà kanikuyeikani

hakwaxitł _____ titewatł.

_____ titewatł xiimeri kwi

kanakwikaweni naanatsata 'uyekaitł.

Niuki meuyewetika kenakanixia.

kwata

kwatsa

Kwatatsie kwatsa puyeka.

kwie

kwe

Ne _____ p̄irekakwie.

kwetsi

kwitsi

Kwitsi _____ p̄ikwa'a.

kwatu

kwit̄i

_____ kwit̄i p̄itikwani.

'ikwai

'ikwa

'Ikwaita 'ikwa peukawe.



**Tuuturite ke'anene
m̄ixeta - m̄itataxawi - m̄iyuyuawi
m̄itsitsirawi - m̄ikutusawi
m̄inarakaximawi.**

'Itsimi'aneneki kipitsie ketinaye'utia hetiana ta pere'utiaxiani ketitetewakameki pemtiyurieni.



misuleki

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Titayari miya mitiu'ane

Merikitsi waniu meripaiti xeniu memutihautsie. 'Ari ri 'anukanuatiyaku waniu Nakawe niuta'inieni. Weerikaxi, kwiixiri, tipinarixi, waniu meniparewieni meniutihakuna. Miki ta waniu yu'iitsiki nanuyehakunakaiti xeiya waniu makawaniki. 'Ayumieme waniu hiiki 'aki kwinnie 'ukukuniti tiuyehapane.

Wirikuta kikamete

Merikitsi waniu hikuritamete meneuyexirieni yuhutati. Muwa waniu meheuhuti kawayaya menekaxeiya, yapauka waniu menanutyaxe. Kawayaya waniu kwinnie nekixiani, netakurana. Kepaukatikaku waniu na'anataxiani, netawieni waniu. Tau manatineika waniu mitayunixi, kwitiwa ta yutserieta, yu'utata, tetiapa waniu miwakayunitia: Muwa miwaratinetia naime, tiwaruxeitsitaka muwa tsiere niwa'atiani. Xuuya hetia waniu me'utiteti menyuyemaririeni, mana memiti'ui menekine.



'Iitarika

Miiweme titewati waniu xekiitsi niwatsewiximakaitni. Xewiti waniu xika hetsiena 'ayerini yapauka waniu hixitapa niwaruyemimikaitni.

Kauxai waniu natsuakakaitni yiwikita 'aki'utia 'anutaiye. Wixarika waniu 'uya'aka muwa tineutatuaxa. Tetona waniu kapeikatuaxixi, 'uxa'arieka waniu miikiti muwa nekaani.



'Eeki ta xeime 'iitarika keneuta'utia.

Hipame ta 'eeki kenaka'utta 'iki hetia.

Yuri tsikariki - Yaaki

Yuri tsikariki nenaineni neneixeiya.

Yaaki penaineni petini'iitawani.

Ha haitimeki ne ne'uti'iwati
'itsinemikatihutse.

Metakuta kwinnie petimakaxe hiiki.

Xika penetsi'utate'ani ne nemiyemie.

Hawaiki nepikamatsitieni.

Tekia ne'uneme hekia nemitahiwa.

Hi nemetsikwewieti neputiwatripi.



**Mekitsata hatsuaku
nepikaheyeikani.**



**Tepiki
nepikahanuyeiwe
nepikahemarie.**



**Tima Mekiku
nepikahanumie.**



**Haramara tsiere
nekaranuyeiwe.**



Ruritse

Netsiere miki
nemikwa'a ma ka ka
'itsima'ane, ruritse
mititetewa.

'Aru

'Aru xika 'uya, aani
'itsikapitiyuketsina 'aru
'aru 'aru 'utaiti.



Retsi

Tsepa kemi'ane
nunutsi retsiki
kaniweriweni.

'Iwaurika ta 'eki hipame kenaka'utia.

'Iwaurika

Kehainekai ramie 'aku 'uxa'a.

Ratimakixi reikakeri.

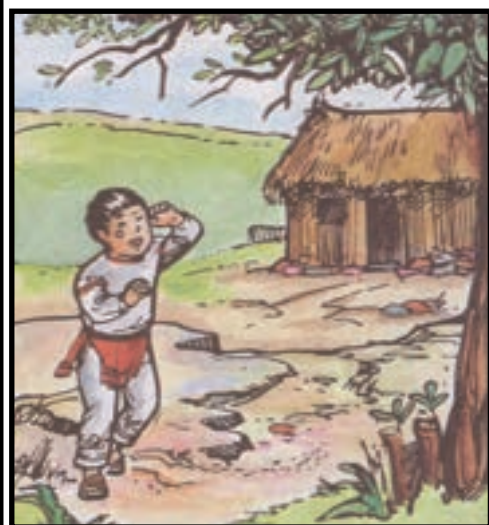
Rakawe tiutiwatumixi.

Reyemie xeniu perainekai.

Rekawi pere'a'iwiyaxi.

Rahanieni rehia.

Retinekitiarie rakawiya.





Meeta Kwaxu matia

Meeta waniu xiikame nawaneti
niu'ipariyarieni. Kwinie waniu tiniutitsuani,
'ayumieme waniu 'ayerinatyetit nayani
yu'ukaiki.

Kwaxu ta waniu tekainaneti yuwarika
tiutihwe'eri 'iparewiekaku. 'Ayumieme
wanu hiiki kareutatekainawe, xianaki
wanu xeikia haata reuweni, titatsi 'aku
wanu ti'aaxe.

Mekate'unakitsitaka waniu miki hiiki miya
mete'anene. Wixaritari waniu hipati miki
teteteuterixiyari.



**Ketemite'uhu tita temite'ayexeiya
wixaritari**



Ketemite'uhektarixi Watakametsixi, tsì waniu meripaitì kiekatari memu'uwakai metenitetewa.

Yunaitì waniu haramara menatinexia. 'Ana waniu miki me'u'uwati metemateti mete'akumaitì meniatakaitìni. Mana ri me'u'uwati tita mitiwaruyuri waniu mekakaneuyiwekaxia. 'Ayumieme waniu te'ikitamete, texaxatamete meneutixuawerixì. Tatsìari kauka kemiti'anenikì hiikì me tekanineniereni wixarika miya katiniumieni.





**'Ana tatuutsima takakaɪma miya memiyɪ
kename waniu tsɪari tahetsiemieme
me'uyuri, tahetsiemieme tiyɪ. Xiari tsɪ
tepɪka'unanaimarie tiɪ metsɪ teneu'owa,
kememite'unuukakai miɪ, hiikɪ waniuki
teneuniuka. 'Ayumieme waniu hiikɪ tame
wa'ikiya teyɪa, miɪ ta'ikiya memuyuriki
matɪari mernuhekiarixitsie. 'Ayumieme
mara'akame pɪrekatakwatsi, pɪrekamuwieri
tamaatsima mipaɪ memuyiki tame
teka'u'uwakaku 'akuxi.**





'Ayumieme wixarika hiiki xukuri pa'i tsepa tukipa kawa'i. Xukuri tepiniwemama tame tahepaitsita waikawa panuyine tayeiyari. Hau'erietit tepikayia xika tixaitit tete'utahiwe'erieni, kemitiwayaki tetekuxatit tepiyia. Ta'ukitsiema mipat memitate'u'ikitakit, tame niuki tepikawaapatatiwe, kepauka kemiretayini tepite'aye'atiwa 'aixi 'iyari teyaxikuti. Tayeyeuma, tapapama, tateukarima waniuki mipat panuyine.

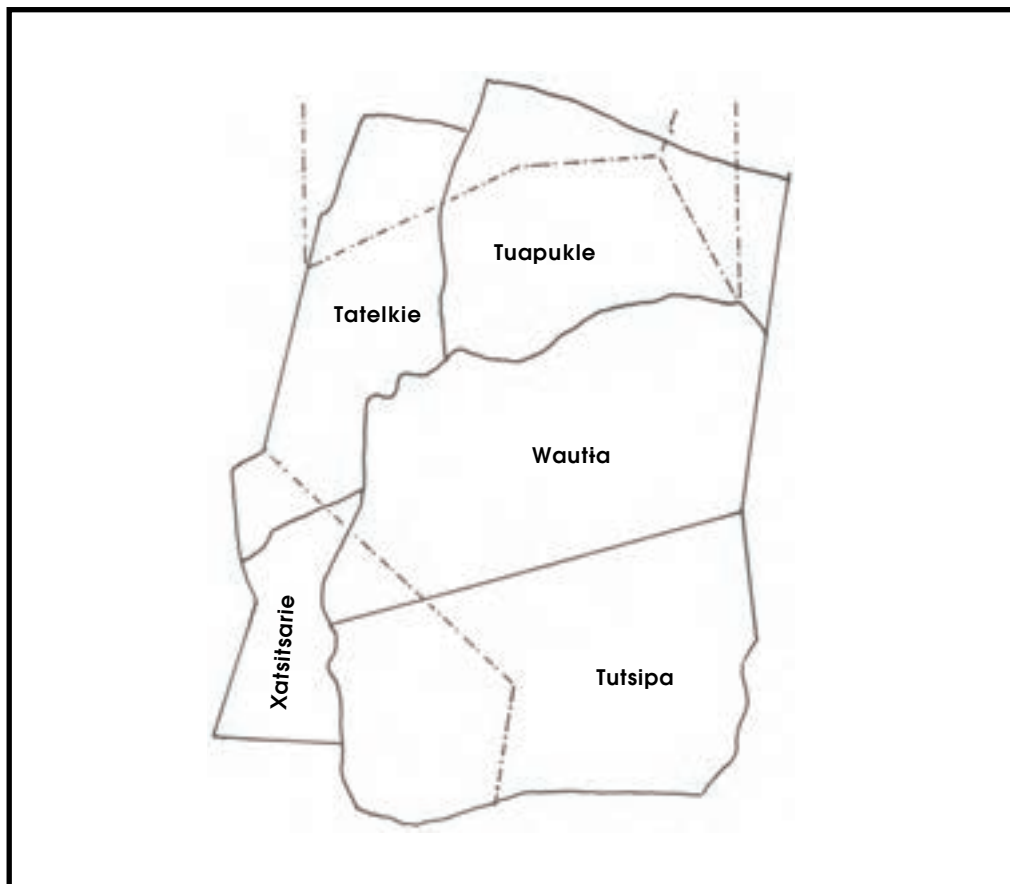


Watakame tita titewa.

Titayari wixarika miya tiumie.

Titayari mara'akame takwatsi ratiki.

Wixarika kemi'ane pitiuta'ikitia.



Wixaritari wakie

Wixaritari wakie pakimtire hipati tuapurie mepitama, hipati ta Tateikie, Wautia, Tutsipa, Warupi, hipati tetiata paiti mete' utetika.

Tsepa hakewa kiekame tanaiti tepita'enie, tanaiti tepite'ayexeiya yaxeikta taniuki panuyitika.

Tanaiti takwikari tepexeiya, taniawari, taniuki piyuxewi. 'Ayumieme tanaiti tahetsie tepikawi temeutayehiwaki.



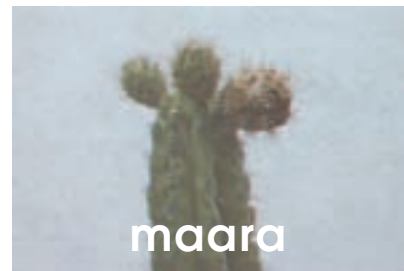
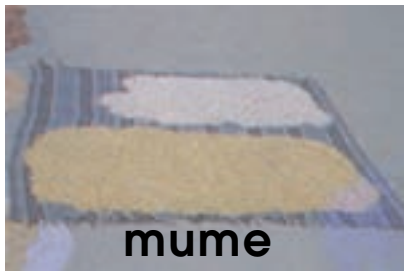
**Meripaiti xewiti Tateikie puyeikakai
waikawa rayexeyati. Tixaitiki
katitahawarieweti. Tateikie mieme kwie
'aixi puyuriekai. Yutuminiki Mekiku
peta'axekai teiwari niukame heutiketiti,
teuteri meminanaimariekaiki 'iitsikame
tiwawirietiti piyanekai. Meripai kiekatari hiiki
mipati mepite'ixaxata 'akuxi. Hawaiki
pikareyeika ri hiiki, niukieya, 'ixatsikaya,
mayiyaya xeikta hiipati mepikuxata.**



José Carrillo titewatı

**Tateikie tıırı matıarı pıtiwa'ıkitıakai.
Kiekatari yunaimē pıwakıtiawekai,
pıtiwakuxaxatıwakai, tita
mıtiwareuyehıakai wakwietsie timieme.
Karima putaniukakai meu'enieriekakı,
naime pıtikuxatakai kiekari
kemireuyukuhana. 'Ayumieme teiwarixi
mepitixani'eri'aixı mıtikuxatakaikı, hiipatı ri
kiekatari memiparewiekaikı xatsikakı.
Teiwarixi wakatsixi wanawemete Tateikie
me'u'axıaka 'axamepıyıtakai, 'ana mıktı
José Carrillo tıkai waku'imaiyatı putuaxie
pumierie.**

Niuki meuyewetse keneukatsutiaxia 'iki hetia.



Maku nepukaye 'itsiputewi 'akuxi.

_____ naika 'uweiyati putima.

_____ nepukawieritsitiwa.

_____ xika xikiraenyeni pukuhekiktare.

_____ xuuyari pikakainike xika kwaxini.

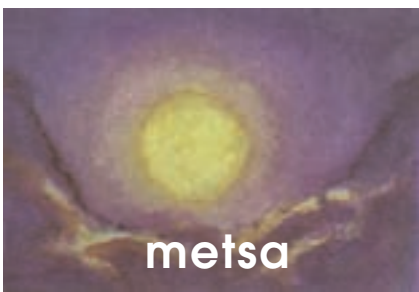
Maaku pikayu'etsinia panukukuwe.

Titaki mtiyuna ki'erie ketina ka'utiaxia.













Yuimakwaxa.

Xika ri 'ikiri 'aixi 'anene ni wixarika kaniyuimakwarimeni. 'Ana 'itsikaniumayaka waikawa mireukwaxiniki. Tiri mekaniukayaxikeni 'aixi mete'unitti, tiwainurixi mete'uteriwariwati mekaniutikaxawiwani tukariki. Mara'akame kaniutitunuwani wa'atiti 'umietti. Wirikuta kaneta'axeni 'utunuaximetti. Tiri tuuka 'ana mekatenukwaiximeni, wa'ukitsiema take 'uxa'arieka meteyuxeiyarime. Mipati finiyiximeni yuimakwaxa, tepu kaniuhutsunarieximeni.

'Eeki ta xeime 'akwikari kenaka'utia.

Niawari

Tekaniyehuni

Tekaniyehuuni

tekaniyehuuni

hiili matakaitika,

xeikiatsi nunutsi

kanatsuakani

kanatsuakani,

xika retakwine

xika retakwine

keteiyulieka.

Tekaniyehuuni

tekaniyehuuni

hiili matakaitika,

xeikiatsi nunutsi

kanatsuakanj

kanatsuakani,

xika leta kwine

xika leta kwine

keteiyulieka.



Patsixa

Xeiwiitari 'anuyeyeikakaku 'iitsikate mekaniyutipatani naitсарie. Wautia, Tuapurie, Tateikie, Tutsipa, Waarupi kiekaritsi kepaimeṭi miyemane.

'iitsikate xeiwiitari xeikia mekateniuparewiximeni yukie. Tsepa tupiri, kumitsariyu, kapitani, harikariti, tsaraketi, haruwatsini ya tatuwani. Yunaiti 'iitsikate kiekari 'iwiyamete mekatenitetewaka, texanetiariwamete, teyuwiwiyamete mekanakikani.

'litsikate kemeteheutetere meteparewieti.

Kepaimexa 'iitsikate mepukuwetika.

**'litsikate kemete'uteriwariwati
mepuxuawe.**

‘Ikitsikatsie kemtiyiane ketinaka’utia.









'Aurakaku Namawiita neixa

Wixarika tsɨ kakawiyewekaku 'iku 'ixiarari
neuwewiriexime, tatsiari 'ika'enike. Kepauka
tuukari memitiipiini wawa'ite ya kiekatari
yupariyata 'iki meha'tixame
mekanitahakuni, tikariki ri mara'akame
kanitatunuiyani. 'Uxa'arieka ri
mete'imawirietɨ, haurieya me'i'uitirietɨ
meniwatikuurakuni, menitaxaupiekuni,
meniti'ukuni mete'itineitame,
meniti'uutakuni me'iti'tiyame
meniti'uutakuni. Wiiyeri menitakwewiekuni.
Naime ri 'aixɨ mete'akuyurieme
meniyatakakuni hakewa memeika'eni.

Wairitirika

Teexemika

**Takai'atu xeikia
teme'ixitaratiwekai
Tenuxarie,
yatniketi ri
waritana
mitiyehane
mana neneuka
kwiniya
netsi'ukuwiyaku.**

**Tsikere 'eeki ta
pehe'anuitiani
tekanitatahiaweni.**

tamaiweri

**Kariki.
Metsi mana
teminetaxei,
mana neheyeikati ta
ne tsiere
nemineyeta,
tsiere 'etsiwa
netiyukumayitiriwati
mana
neminaka'iyuniwa.
Tsiere nuwa
pemayene
tekanitatahiawe.**

'Eeki ta xeime keneutawairitia.

**Kemi'ane niuki pemikaheti'enietiya
kenaka'utia.**





'taimarika

Kiekatari memanuhane xika yu'i'wa
me'utatimaiya 'auxiwirieka tuukari
heutineyu mekanu'taimaximeni.
Mara'akame kanitatunuamiki 'iyarieya
kanitiwaumiki tikariki. Miki ri kepauka
mikaxeiyarieni kaniti'iwawiyariemiki.
Mara'akame tari mipat
katinikutunuwamiki kemitiyukuxatani.
Kauyumarie waniu mara'akame
kanayeikani, tatsari miki manukuwauni,
miki naitserie kananu'iwauxiamiki.
Xiimeri kani'atiamiki. 'Iwamama
menitatsuariwiyakuni mete'imawirieti
metenimikuni. Miki tari nanun'ariemiki
timikieme. 'Ana ri yuhiweriekate kiekatari,
'iwamarixi yunaiti meniti'taimakuni, mana
tiniuye'atiyeimiki, natimayariemiki.



Teukaritsiya

Nunutsi xika 'utinuiwa, 'auxiwirieka tukari kaniuhauxinarieximeni, mīxa kanitateriwariemiki. Tatsari xeniu nikateukaritsiemiki, teukarieya ri nitateriwaki kananuyinēni. Xukuritsie ri mītiwiyatsitaniki, naitserie ri manuxatsieniki. 'Ana xeniu ri matiwaŋi nayeimiki naitserie kakaiyarita, totsari xeniu ta'ŋiwiyarienike. Mipaŋi ri timatiwaŋi nayeimiki yuxukurita hepaitcita. 'Ena tari muyehane teukarieya kepaimexa mitateriwaxi xewiŋi kaniwerimiki, mipaŋi tari tiuteriwariwaŋi xeikta kanitawerimiki.



Niuki meuyewetse kenakanixia.

xati

xewa

_____ mata _____ petikie.

xeeri

xite

neriki neputixitemixi.

xiete

xapa

_____ 'ikiyari _____ tsie paka.

xaari

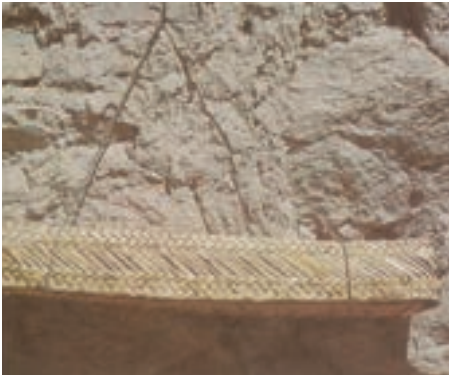
xi'au

Xewiti _____ 'atiti _____ 'itimariutaku
putima.

xetaraixa

ximi

_____ mati _____ kani'uayeni.



Hipame ta 'eeki niuki kenaka'utia.

Hiiki 'ena

Hiiki tepiyehu.

'Ena nepikiekame.

Takai nepunua.

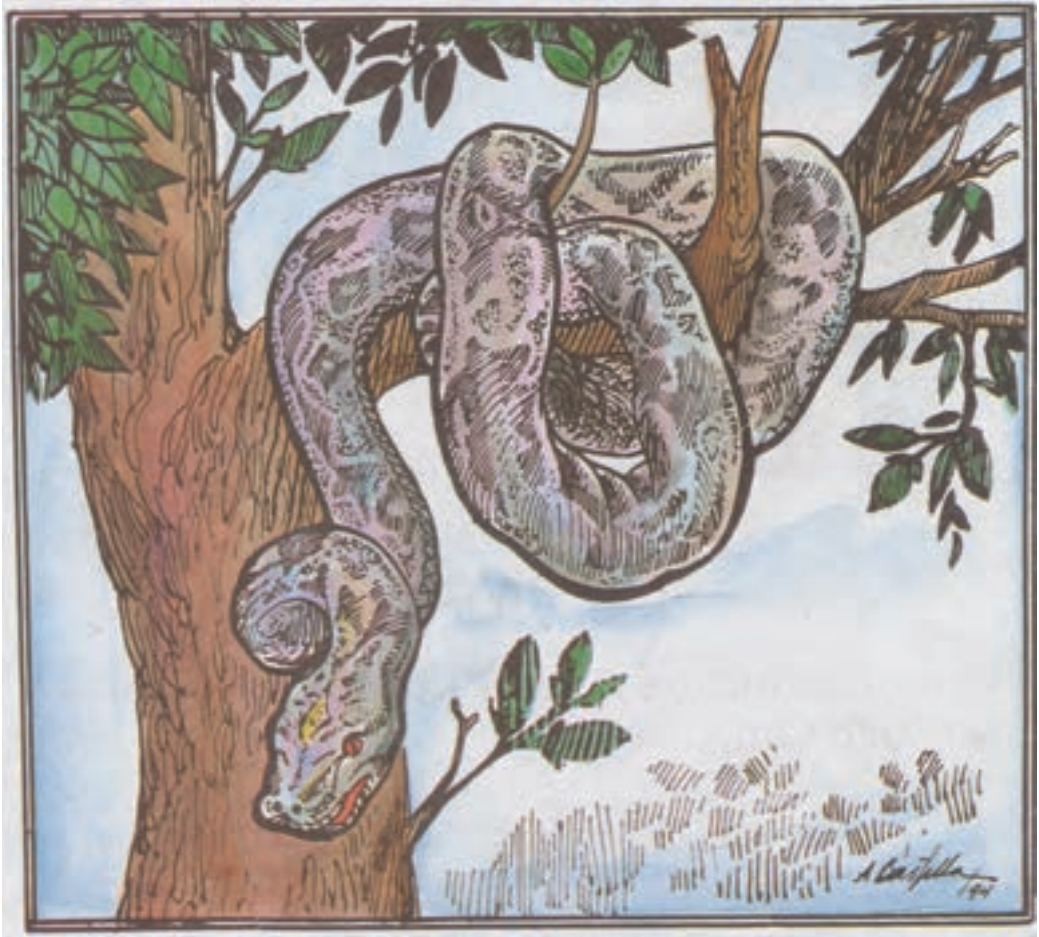
'Uxa'a nepiyemie.

Mukutuxa tepihu.

Tateikie tepekewiya.



Wixarika kamixateya kutuniteya.



Wiexu

Wiexu titewatı yeuta kanikuyeikani,
wiitarita kanitemawieka. Yuwari'utıa
mıtiuka'utıka mıki xuiyaya kanihıkiııni.
Wixarika mana 'ıka'ıkirieka hiiki
katineutaxuiweni, kaneuta'itsaweni,
kıtsiurite, kuxirate, hiayamete, wixarika
piiniteya kemıtipaıme. Yukamixate
wixarika mıreuxu'u wiexutsie xeikıa
kapi'ıkiekame. Hipatı ta mekatenixuaweni
tsiere te'ıkitamete xuiyatsie timieme,
mekanimıireni.

'Ikiyari hetia keneu' utaxia kemtitetewa.





'Uka xuiyaya

Meripai kiekatari 'ukari wakamixate,
wakutunite naiti katinixuiyatikateitini.
Tatsiari 'ixuriki takie muyehane
mikaxuawekaitsie. Hiiki kiekatari hipati
wakemarite kapitixutika, maata, wita,
'emiraye'axeki. Tsiere tsi yunaiti tixutikaime
mekaniukemarini 'ixixarame
mekaneuxeiyani. 'Ixiarata waniu 'aixi
rekemariti mirekemaki, 'uki, 'uka', 'ukiratsi
ya nunutsi tsepa kemi'ane
mekateneuxuiyatikani.



**'Uki kemarieya
Katixuiyatikaiti**



**'Uki kemarieya
tixutikaiti**

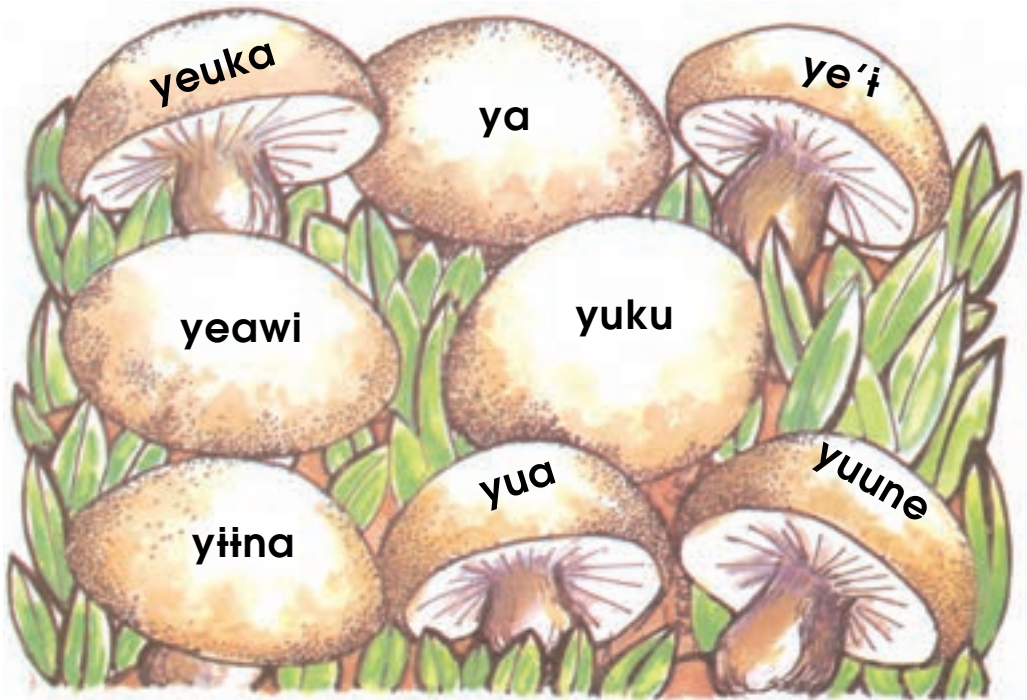


**'Uka kemarieya
tixutikaiti.**



**'Uka kemarieya
mikaxulyatika.**

'Eeki ta hipame niuki kenaka'utia yekwa hetia.



Yeuka xika nunuts titi 'utikwani payeyire.

Ya kani'uyeni xika heukiekaxieka.

Ye't ha kanihattiriyaweni.

Yaawi katiniukananaimaka.

Yitna kanixuyatitkani.

Yuamuka'u pireyetewa nekie.

Yuku panumuurixi.

Yuune pikayumierinta.

Niuki meuyewetika kenaka'utia.

yena

yeeekwai

yenaame yuyeeekwai _____

yawi

yekwa

_____peutika yekwa nepapine tineuyepi.

yeuka

yeeri

Nunutsi _____ pikakwaiwa
tsiere timaiwe heuhuxati rayani.

ye'i

yeuxu

_____ta yeuxu patika.

Xatsika

**Hutie 'aki'utia puyetirani
titamexi muwa meteyekie.**

**Wakaxi yukanata matuxa
kemi'ane piratewa.**

**'Aki xika 'uka'une
kepereuyerini.**

**Tepu wa'aati rayuane
hakewa petaine.**

**Kwarupa xetati manuw
kemi'ane pira'itetri.**

**Puritu 'itsipikaranuweri
kemi'ane piratewa.**

Titaki pemira'iwawiyariwa ketinaka'utia.



Hakewa 'ixiarari petiwewiwa.

Kepauka 'ixiarari puwewiyaxime.

Kehate 'ixiarari mepuwewixime.

Kepai 'ixiarari mete'uwewiwa.

Kepai tiuyixime 'ixiarata.

Tito tiyunaki'erie 'ixiarata.



**Tamaatsi kauyumarie
memiteriwa maxatiti
katiniuteriwariwani.
Matfari meripaiti
mara'akame
katinitewaka.**

**Tsikiri tiwainu
kaniukeximeni yuhixie
xika yuimakwaxa
'ukakaxawieni. Tatei
Niwetsika waikarieya
kanihikitini, tifti
wawaikari, tateteima
waniuki kanihikitini.**



**Maxa 'awateya
muwierieya tifti waniu
kanihikitini, xexuiti waniu
kaniutiniukani, 'ayumieme
mara'akate muwieri
me'uhurietti
mekanitunuwani.**

Wixarika 'itri haikame
kaniuwewiximeni, xewiti
'itri yu'aitame
'aitsiwame, kakaiyari
wa'itri, 'itri timimime.







Yeutari

Meripai kiekatari tsì waniu yunaitì yeutari meneteuteritkai, yunaitì waniu memiyukihawekai, yaxeikia mete'uniutì memitamakai. Tatsìari xeniu tetìapa kiekatari kiekarinuiwatari, yìwitari. Xeniu xiximuri teuterixiyari, 'atakwixi, kukuruxi, wiirìkixi, kwatsari, yeuxuxi, 'aruxi, xi'aurixi, teuterixiyari tsì yunaitì kememiteheupaime. Hakewa mftiwareyuri takwe hiikì yunaitì 'aixì metexeyarieka.



Hipati yeutari hiiki
meteniyukananaimaka
hipati waniu
memi'itaikarixi tatutuma
xeniu matari
mema'iwarietsie
ya 'aneti kauka
tineyeweximekai.

'Ana kemitiyeyiximekai
kemitwayeyuri hiiki
mitiyehane kauka
kemitianeniki tineiyi.

'Itaikarixi tsi waniu
tamikite titi menehiki
tatsari xeniu xayu,
tepiawi, xikakwa,
materui, tiripupu,
kauxai, miiktri, naika,
miki waniu xika 'umitni
xewiti 'axa tiuka'iyariti
kename waniu mipat
'aneti rayeweni. Hipati
'aku 'axa
memikate'u'iyari me
'aixi'iyari mekanu'uwani
takie muyehane.



**Tetiapa kiekatari kememi'anenekai
keniwaruti' utia.**





Tetsuutamete

'Ix̄arari matineikatsie 'uukari meyuparewiet̄
mekaniutetsuutarimēni. Hipat̄i tetsu tixat̄i
kap̄tiu'inet̄ika, hipat̄i ta 'imaaxi titetewa
mume 'u'inet̄ikait̄i, hipat̄i ta wai
'ukatet̄ikait̄i tiuwewiyaxime x̄ika tuixu
'umierieni.

Wixarika w'aika 'itsiti'aneneme
kap̄tiukwaixime. Heiwa kuukurik̄i m̄it̄ikwani,
heiwa ta haxik̄i, heiwa 'aku mumek̄i, ya
'aku wakaxi 'itsarik̄i, mex̄ikat̄ini weupuxi,
weuraixi, kwitapixi m̄ix̄a 'anuyeyeikakaku
ts̄i ker̄i.

Tetsu kepał tiwewiwa mipał ketineu'utia.

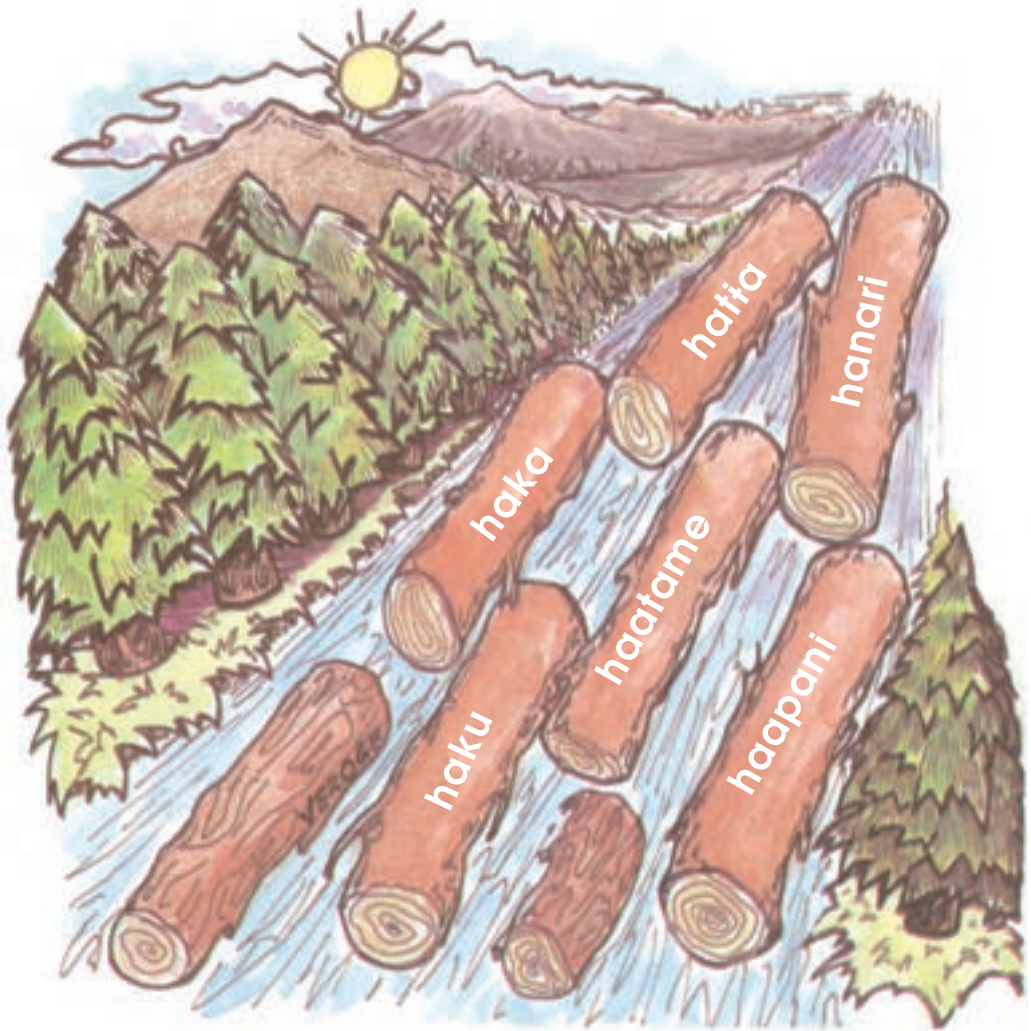
Kemitiwewiwa



Nawa nanautametsie kanihantiwani. 'Iku xika 'ukahatsini xitkame kanayeikani, 'ana ri meuyetixire mukakwamarieni taipa meuyerieni nawa nayeimiki.

Tuutsi xika wewimikini tsai, xaapa, kitiweri haxirieme 'i'iimame 'ititsuname 'aye'axiayu ke kaniuwinutamiki.





Hatia kiyexi pehauwe.

Haka naiti pukahau.

Haku kaxetunitsie panayetsa'a.

Haixata hanari piyetei.

Haatametsixi haixata mepukutetika.

Haapani tetetsie piwiwre.

Niuki meuyewetika keneu'utiaxia.



hatia



haka



haku



hanari



haatame



haapani

_____ kiyeexi pehauwe.

_____ pi'iitsapariwa.

_____ 'i'kiiyari 'aixi puytne.

Hanari _____ pixuxuawere.

'Aye pi. _____

Haapani 'itsipa'ane kwakwaxiti.



Paki

**Teiwari waikarieya mikaxuawekaitsie pakti
titewakame 'ukirawetsixi 'ixiarata
mekaniuwaikarimekaitini. Pakti
katinitewaka xama titi 'uraiyeti wewiyati
hakwaxiti katinitewaka yumamaki teiki
heiwayati xikiraiye meheumatii
kaniwaikariwani: Kemi'ane 'axa mitiwani ya
'axa xika tihiani kananayeyeimiki, mipati
mi meiyati yunaiti mekanitixikuni,
kemi'ane miwaranunetiani mika'ixuawa
miki katina'iwamiki.**

**Kepai tiwaikariwa pakii keneuta'utia,hetiana ta
petika'utiani xatsikayari.**



Taniukit̄arika

Tame wixaritari taniuki naime p̄ireutini'̄i,
nait̄i p̄irakapine tixait̄i p̄ikareuyewetse.
Wixarika niukieya 'itsip̄ika'ayepaime, tsepa
kemi'ane raniuki pāi p̄i'ane, tsepa
kenemutaȳi p̄iyiwe. Ta'ukitsiema, tatutuma
meripai kiekatari nuiwakate naime
mepite'uhekt̄atsiyarie 'ayumieme wahepāi
tepite'uniuka.

Mara'akate m̄ik̄i waniuki mepuyemate
kememite'̄i'ik̄it̄arie 'ana pait̄i. M̄ik̄i
mepiye'ixatsika, m̄ik̄i mepiyekwa'a
ta'ukitsiema miwaniukik̄i.



**Kiekatari xemayeixia
mana keyu'uxipitiaka
'itsi katiyaneni.**

**Ta'ukiyari temutahiwixi
takai'atu mana xia
kauka ke'anemetsie
muyeniere.**



**'E'e'e'e nikatsi
peheikunaneni.
Nepiranutitawaitiani.**

**Paaku yanemayinekai
yexeikia tsi nenayine 'iki
xeniu yaxeikia tanaiti
temite'ipiini.**



**Neta'enati huuta nemaka
xeikia tsi ne'utitipiwati
kenemireuhakamikini.**

Taniuki yiki manukiyitika.

Pekapuka'uxipi ri,
tekia tsi'aku mitahekia.

'Eetsiwatikaku.

Karita 'eki
muwa pepamiekai.

Hi ximeri
neheyeyaka
kieta
neheu'iwatamieka.

Netatsiere muwa
neneuyani
'una neheyuwawiriemieka.

Kamitsi
kenewa.





Tepatamete

**Meripai kiekatari wixaritari
mekateniupatarimekaitini piinite, ya
'uximayatsikaki. Xewiti waniu xika waika
'utiwata wakaxi kani'iwakaitini. Ya xewiti
xika kiekaritsie heuyame maata, 'ixuriki
ti'atiani hipati waniu titaxume 'ixuriki
mekana'iwakaitini. Ya waniu tixaitiki tuixu,
wakana yetuame 'una kaniutuitariemiki.**

**Mipai waniu mekateniuhukaitini meripai
kiekatari piini waniu
mekateniyupatsirieximekaitini.**

**Kepaŋ tihawaruwa 'ukiratsi, mara'akame,
'iitsikame 'auriena keneu'utaxia.**



'ukiratsi

Kepaŋ tihawaruwa



mara'akame



'iitsikame



Miti' uayetika

Ti' uayetikaime wixarika katinimateni, tuupiriyate, nanaate, kiyexi, Hipati waniu haiya 'uayeyari, hakwitsi 'uayeyari, yuriepakwiniya 'uayeyari. Hipati ta meteku'uwati yeutari tsiere mekateni' uayeni.

'lpa waniu hixikwiniyakti kani' uayeni, xaye ta waniu xika neritsieka ti' uaye.

Teyu' uayemawamete memikaxuawekaitsie mipati waniu xeikia mekatenyuparewiekaitini. Ya katixati mara' akame mekanayexeyakaitini tsi tikwikame hawai xika hekani mara' akame tsi 'aku kaniuhtawarieximeni.



sawila titewati rakiipate
'aixi mi'aneneniki
kani'uayeni, ya 'aixi
nemu'aneniki nemu'utsita
nemikamu'utumuaniniki.

Kipaixa titetewati
kani'uayeni xika 'uhakwitani
naanari 'uta'inieme
'ika'etsame kanenu'iemiki.
'Aana xeimieme
kananayewemiki.



Kepai tiyu'uatitatre.



'Ipitsierika

**Mara'akame mīxa kaniu'ikwaximēni xīka
tikwikame hawaiki haukaani.**

**Xeimieme xeikīa xīka 'ixeiya 'aana 'akuxi
kapiretimaani, mīxake 'ixeiya me ya
kanitayimiki kemireukukuyeni.**

**Hipati kwiniya naime mekatēnikemaka
hipati ta mara'akate tixei kwiniyayari xeikīa
mekatēnikemaka. Tita memitekema ya
mekaniutiyuaneni mekaniyukuxatani.**

**Tsipurikiya waniu mīkayu' uayemānīa tsi
tixaiti 'uaye waniu kapitinaki'erie.**

ʻŋkiya pexeyati kepat memiteyurie
ketina kaʻutia.

Nenewierie







Hikuri

Hikuri titetewatĩ Wirikuta kanexuaweni. Hipatĩ waniu mitaxawime, hipatĩ waniu miyuyuawi, hipatĩ waniu mituxa. Hikuri tsi waniu 'iku titĩ katinitetewaka, teimama waniu muwa kanexuaweni. Mikĩ tsiere waniu maxa titĩ katinitewaka, xewitĩ waniu Maxa'timari katiniuteriwariwani. Mikĩ matsi waniu 'iku mekanikutsimamatĩni.

'Ayumieme xika hikuritamate
me'ikawatsirieni mipatĩ
meteyukunenewiwatĩ mekateniyumateni.
Hikuri waniu xika 'utikwame 'uhikurixieni
tiuyemaitĩ waniu kanayeimiki.



**Mipai waniu metetewati matari
mekaniekataritini miki waniu yeme
naime mekatenetimani. Kauyumarie waniu
miki yeme yunaime kaniwara'iwa.
'Ayumieme hiiki mara'akate
katiniwa'ikitwametini, takwe niukieya miki
heuyeweweka 'akuxi hiiki. Miya yianeti
wanu miki hiiki maxa titi mana
kaniuyeikani. Xewiti ta tsiere waniu
tiuyeikakai tsiere 'ana paiti kieri titi waniu.**

**Miki tsiere waniu tinimaiwekaitini 'ana paiti
yu'aurie waniu mana mekanu'uwakaitini
yaxeikia metemaiwaweti. Hiiki xeniu kieri
titetewati muxuawe kiyexi titi miki tsiere
wanu naime katinimateni. Hipati waniu
miki mekanayexeyani mara'akate.**



**'Ana waniu miki temaikate menayexirieni,
te'ikitamete, texaxatamete kiekaritsie
timieme. Tatsiari xeniu meripaiti yiwipa
kiekatari kiekari manakate. Kauyumarie
wanu miki wawi 'ikitame nayani. Wawi
wanu miki kaniwayeyaritini, mana
kanayemieni xeniu matari kememanuyi
yutetiapa mana kanikuxaxatsiwani naiti.
Miki xeniu 'eewarieya mekaniutayuruwani
hiiki hipati mara'akate mipati
mekanikuyuruwani.**



**Tunuari xeniu, hiiki tsaurixite miya
memutayuruwa hikuri neixa, wimakwaxa,
namawiitaneixa, mawarixa naitserie
kaniyukuxatani. Kepauka xeniu hauri
mu'uitarieximé, nuiwari muyuwauxime,
'eewari miyumaxime xika maxa
yukwaimiki tsi miki 'ana
kaniyutawenamiki 'ana xika tiutamarieni
katinetimaimiki xeniu 'ana yuyiwita
kememiyi.**



**Miki ta xeniu kieritewiyari tsiere yaxekia
katiniuyeniukini, miki tsiere naime
katiniuyemaika. Miki xenu xika
'utiheiw'e'erieni titaniwirieni wawi
'itawawirieni mipai waniu tsiere
kaniutayimiki. Ya xeniu nepireuyuitamiki,
xaweri, niawari nepireuhiwe'erie miki waniu
naime katinakamaika. Miki ya
metetewati tixai mekapitekwerie xika
mipai mi tiu'erieme tiwarutaniwirieni
mekatenaniitakuni waniu.**



**Wixarika tita mirakapine hiiki miki tiwapini
mekateniutayuruwani, hipati xeniu
memi'ikwawawe, memiteyuitawawe,
memeutatewatawawe, tsepa titaki miki
metewaniiwirietti mekateneuxeiyani,
mekatenimateni. Wixarika tsi yaki 'ena
kapitikipine mirayexeya, mitiyutewatia,
mitiyu'ikitia. 'Ukitsi, 'ukarawetsixi, temari
tsepa kemi'ane miyutake kaniyiwani tsepa
xeniu mayetirikatyenike titi.**



Wirikuta

Tateteima, takakaïma, tatutuma
memuyenuaxia Wirikuta katiniuyetewaka
xeniu 'iyarihahaiti memuye'uwa
katini'aneni. Hikuri muyexuawe miki waniu
watuuturi miti'ane. Miki waniu xika
'utikwani rakamaiti mayani, yikimana
wanu miki maxa, 'iku muwa meniyemaka.
Wixaritari yetewa meniuta'axeni xeniu
ta'iwama tukari memuwautiwe. Takie tukipa
xukuri mayu'i naiti Wirikuta
katinakawiwiyani, miki tsi muwa timieme
naiti katinayepitikani. 'Ayumieme wixaritari
hiiki miya tekateniuhuni miya tiku'eriwati
akatiniyumaika mirayexeiya yukie.



Mira'uunaxi

Yetemuri'eeneti Wirikuta kaneyekani mana waniu tekia tau kanatineni matfari, mana miyeke waniu miya tewa hiiki tekanixeiyani. 'Uweni manakawe tsiere mekatenuiteriwani, mana waniu tateteima mekaniumateikaxiani. Miki yemuri miixameki kanitewaka yaxeikia mekapite'iteriwa kiekari kepaimefi miyemane. Tuki takie muyehane manuweetika yaxeikia mikatitetewaki ta'ukitsiema wa'iyari yaxeikia mika'anuyitikaki. Watsunuarite yiki mireukuwiyaki 'ayumieme niuki Wirikutamieme yaxeikia kapanuyitika.

Wirikuta kemitiuyetetewa



Tulmaye'u



Wakirikiitenie



**Tamaatsi
Kauyumarie**



Mukuyuawi



Kasauwitia



Paritekia



Waxiewe manatiwe

Ketetepaimeti tsi waniu temite'u'uwa 'ena kwiepa tatei Haramara tsi waniu teminiwemama. Mana waniu takakaima mematinexia meri, mipat wayeyari manuyine. 'Arikemika ke ta waniu tananama xeniu teyupanie memaye'u.

Miki 'temiwaniwemaki waniu hiiki Haramara temayexeiya. Waxiewe xeniu manatiwe mana waniu mipat ti'anekaku tananama memaki. 'Ayumieme hiiki tukipatari wawa'ite xeniu waxukuri mekanu'ika mipat meteyuteriwati miki ta waniuki kanixexuika, naitserie tuki manuwetikatsie mipat metetetewati mekaniwawa'itetini.



Xapawiyemeta



Muraxi



Keuruwitia Hikurineixa

Tukipa memaye'u wawa'ite xika pariyatsie meheutayeixiani muwa me'ayenexiame hikuri mekaniuneiximeni. Kepauka memitayeixiani tukari memitipini, xika ri 'aixi tiuyini naiti Teekata memikayune memiyuxatayu. Muwa mematinexiani memimuxaina, memiteyutiwewirieni, titri memitewati'itritiani. Ya ri meyime menitateutakuni, 'ana ke ri huyetsie mena'uikuni. Xurawe muyeka mekatexiame ri meniyutixatakuni kememakiya meniyutitaiyakuni yunaiti tatstari matiad. 'Ana miki ya memeyiaka muwa



**Keuruwitia ta yaxeikia mekaniyakakuni
hikuritamete wa'itama, miki tsiere
mekaniyutaiyakakuni yunaiti
mekaniti'iwawiyariekuni. 'Ana keru hikuri
maxuawe meniye'axiakuni xeniu
Mukuyuwawi menitihikuritakuni.
Metihikuritame tekia menitiyunikuni
Pariyatekia 'Uweni manaka'u. Mana
me'akanexiame menahuni, hikuri
menatikuni.**



**Hutsexikatia meniku'uikuni muwa
meninakieyuni. Tenanakemete niuki
menepitariyekuni kemi'ane mititimawa. Miki
ri yamenitiyikuni Keuruwitia meta'axtame.
Miki tari menahuni Puwarimanutayunixi ta
meniku'uikuni. Mana ke ri nauxatame
niyemieni Keuruwitia xeniu tinixatamieni
titamexi memitehahu. 'Akunuayu
meniyehvni ta tawari.
Hikuritametememukatei ta huratati
Keuruwitia tekia menikayaxikuni. Muwa
me'axtayu taikai tinitatunuitimiki timawame
xika 'uweni. 'Uxa'arieka ke
menikatexiakuni.**



**Mekatexiame memiki'aiyu kipieri
memiwiteyu. 'Ana ri tikariki
meniyumakwiekuni 'ana ri titahayewarieu
xaweri xeikia 'kaniukayuanemiki xeniu
Pariyatsie mehektarixi. Titahayewarieu
tunuarita 'ana xeniu menitiniawakuni
me'ikaye'ati. Miki metenime yuhikuri
menitayatsakuni. 'Uxa'arieka Teekata
meniyehuni meniwayatayuni yunaiti.**



**Muwa me'atinexiame yuxexuiti 'ixtarari
menikuwewiexiakuni. Me'anuneme yunaiti
hriipa meniutiyunikuni meteniweiyayuni.
Miya meyime xika ri yunaiti me'ukawata
metenitatuaxiakuni. Kwarupa kwaxikakukeri
hikuri menineikuni. Menitahiwatakuni, miya
meyiatit ri 'uxa'arieka menimuxainakuni
yu'ixauri menanutihinaxiakuni. Meki'aiyume
hikuri menimawakuni, meniyuxarikiekuni
'ana ke ri maxa menikwaikuni. 'Ana xeniu
ke ri menititaranakuni.**

'Ixtarari takiekaritsiememe





Titiri titi

Miixa wiitari kananuyemieni Estados Unidos kiekatari kuyaxi takiekaritsie mekanitahaxiani. Miya mitiuyitsie, titiri titi takwie heima mekaniukunuani. 'Ayumieme mekaniukwi'iwa Mekiku hixiapa ki 'e'utewimetsie Chapultepec reyetewakaku, 13 de septiembre de 1847 paimekaku.



Takiekari yuxaita mitamarixt

Miixa wiitari 'españoltsixi takwietsie mekatenini'akaitini. Miguel Hidalgo titewati hipame wahamatit meteniku'eriwakaitini kename ri España tekatehawiyani. 16 de septiembre katarimekaku Miguel Hidalgo yu'iwama kaniwaruxetirieni Dolores reyetewakaku, kename tsit waniu meyutakwini, 'españoltsixi mewatakwini. Mipait waniu kuuyexa katiniyutsutiani Mekiku yu'itsikame hexeyatit mayanikt.



Mekiku kuyexa muyutsutiatšie

Mekiku waniu 'iitsikame kaniwekaitini Porfirio Díaz titewati, miki waniu xetewiyari heimana tamamata heimana 'akuxi waniu kani'iitsikametikaitini. Mekikutari waniu meteniuti'erieni kename mipati kati'aneni. Francisco I. Madero titewati miireme mekikutari wara'inietti 'ana 'iitsikametikai Porfirio Díaz mekaniutamieni, xaitsie waniu mekaneini'anii, 20 de noviembre tikaku de 1910.



Constitución de 1917 kemayetaine

Febrero 'auxiwikaku 1917 wiitaritsie, xapa kaniyutawewieni Constitución de 1917 titewati. Mana katinaka'uka kiekatari tita temite'ayexeyani tita mitimaiwe. Mana kanayetaineni kename waniu yunaiti tiri 'escuela me'ayeteni tsepa waniu miti'uka ya 'uki.

Paatera tukarieya



Paatera

Mekiku mieme waniu paatera kiekari kaninierikayatini: kwie, teuteri, 'aki, hatia muyehapane, harakuna mukumane. 24 de febrero maye'axetsie mekikutari tanaiti tapaatera tukarieya tekanatinenetiwani.



Takiekari Ntawariyari

Mekiku kiekatari tepitakwiyu
tepitahiwa tepitakuha'aritani
kwie ke'utayuni yuhixiapa
tituaxame metayuanitsie.

- o -

Kiekari 'akenanyutsinani
'a'itetriki 'aixia 'iyari
temu'uaniki ta'iyariki
awewiekame pitiuta'utia.

- o -

Xika tatsi'uniekame hayeneni
takiekari tiketsixianike
kiekari mipai pemireuwatreni
'aniwema tepikuyaxi m̄.

Lengua huichol, Jalisco, Nayarit y Durango
Primer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,

en los talleres de
con domicilio en

el mes de de .
El tiraje fué de ejemplares.